

QUILOTE

DEL

CENTENARIO



1605

1905

"El Ateneo" # 23,65

QUIJOTE DEL CENTENARIO

LÁMINAS

Tomo IV

MADRID

Editor, R. L. CABRERA - (Oficinas: Lagasca 30)

1908



Lf- 21



4514

20 OCT 1942

Ejemplar N.º 634



W. L. GARDNER, EDITOR

JOSE BUSTOS CAL, SAN RAFAEL, CHILE

..... ensillaron luego,
..... aussitôt ils firent seller,
..... ward sogleich wieder gesattelt,
..... they saddled at once,



8. L. GARNIER - 1878

1026 BLASÉ Y CIA. SAN MATEO, MADRID

..... llegaron otro día á la venta,
..... et l'on arriva le lendemain á l'hôtellerie,
..... erreichte die Gesellschaft am folgenden Tage die Schenke,
..... they reached next day the inn,



A. L. GARDNER. - FORTER

JOSÉ BLASCO IZAL, SAN MATEO, S. MADRID

..... les salieron á recibir con muestras de mucha alegría,
..... ils furent reçus, avec des démonstrations de grande gaieté,
..... cilten ihnen entgegen und empfangen sie mit grosser Freude,
..... went out to welcome them with signs of hearty satisfaction,



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CA, SAN MARTÍN, M. CHILE

..... Y él se acostó luego,.....
..... ne tarda pas à se coucher,.....
..... und er legte sich sogleich nieder,.....
..... and he lay down at once,.....



..... cuando la huéspedeta arremetió al barbero,
..... la femme de l'aubergiste se disputait avec le barbier,
..... als die Wirtin auf den Barbier losstürzte,
..... than the landlady made at the barber,



H. L. GARDNER - EDITOR

JOHN RUSSELL CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

..... y asimismo le volvieron todos los adherentes que habia prestado.
..... ainsi que les beaux habits que l'hôtesse avait prêtés.
..... sowie sie ihr auch alles Uebrigte zurückgaben, was sie ihnen geliehen hatte.
..... and at the same time they returned all the accessories they had borrowed.



R. L. GARRICK - EDITOR

JOSÉ MARÍA DE SAN MATEO, L. MADRID

..... la huéspedá les contó lo que con él y con el arriero les había acontecido;
..... racontèrent tout ce qu'il était arrivé;
..... die Wirtin erzählte ihnen dagegen, was sich mit ihm und dem Maultiertreiber zugetragen;
..... and the landlady told them what had taken place between him and the carrier;



A. L. GARDNER - PITTSBURGH

..... una maletilla vieja, cerrada
..... une petite malle fermée
..... brächte er einen alten Mantelsack heraus
..... and 'old valise secured with a little chain

JOSÉ MARTÍ Y CA., SAN MARTÍN, MADRID



H. L. CHAMBERLAIN, EDITOR

JOSE MADRYGA, SAN MATEO, NICARAGUA

Falta nos hacen aqui ahora el ama de mi amigo
Madame la gouvernante nous manque
Heute fehlt uns die Haushälterin meines Freundes
We want my friend's housekeeper and nitece here now



H. L. GRIFFIN, EDITOR

JOSE BARRIOCAL, SAN MARTIN, MADRID

A la mitad de esta plática se halló Sancho presente, y quedó muy confuso y pensativo

Vers la moitié de ce discours Sancho se trouvant présent, devient tout étonné

Mitten in diesem Gespräch kam Sancho herzugetreten und ward nicht wenig bestürzt und nachdenklich

Sancho had made his appearance in the middle of this conversation, and he was very much troubled and cast down



M. L. CAHNERA - EDITOR

JOSE RUBI Y CA, SAN MARTIN, MADRID

..... esténne todos atentos, que la novela comienza de esta manera:
..... on fit silence, et le curé la comença:
..... nun dem, so hört mir alle aufmerksam zu. Die Novelle beginnt folgendermassen:
..... well then, attend to me everyone, for the novel begins thus:



..... vivían Anselmo y Lotario, dos caballeros ricos
..... deux jeunes cavaliers, Anselmo et Lothaire, riches
..... lebten zwei reiche und vornehme Edelleute, Anselm und Lotar
..... there lived two gentlemen of wealth and quality, Anselmo and Lothario



..... poner el codo sobre el brazo de la silla y la mano abierta en la mejilla; y pidiendo perdón á Camila

..... et demandant pardon á Camille

..... dass er den Ellbogen auf den Arm des Sessels und die offene Hand unter das Kinn stemmte; er bat Camilla um Entschuldigung

..... to lean his elbow on the arm of the chair and his cheek upon his hand and, asking Camilla's pardon



Esta carta recibió Anselmo,
Anselme reçut la lettre,
Anselmo erhielt diesen Brief,
Anselmo received this letter,



Absorto, suspenso y admirado
Avec la plus grande admiration
Erstaunt, verwundert und bestürzt
Amazed, overwhelmed, and astonished



Leonela la tomó en brazos y la puso en el lecho,
Léonelle la prit dans ses bras et la mit dans le lit,
Leonela nahm sie auf die Arme, legte sie aufs Bett,
Leonela took her up in her arms and laid her on the bed,



8. L. GARCIA - TOSTON

JOSE BAYET CIA, SAN MARTIN, S. M. D. D. D.

..... salió Sancho Panza todo alborotado,
 Sancho Panza sortit tout effrayé,
 Sancho Panza ganz verstört hereinstürzte,
 when Sancho Panza burst forth in wild excitement,



• L. CARPENA • ESTOR

• JOSE BELLESCOSA • SAN MATIAS • MADRID

• Que me maten, dijo á esta sazón el ventero,
• Qu'on me tue dit à ce moment l'autergiste,
• Ich will des Todes sein, rief da der Wirt,
• May I die, said the landlord at this,



Fig. 1. CARRERA - FORTIN

..... y con esto entró en el aposento y todos tras él,
..... et en disant ces mots, ils entrèrent dans la chambre,
..... damit ging er und die Andern alle ihm nach in die Kämmer,
..... he went into the room and the rest after him,

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATEO, MADRID



M. L. GARDNER - EDITOR

JOSÉ BASS Y CIA., SAN MATEO, S. MICHIGÁN

Estaba en camisa, la cual no era tan cumplida
On le trouva en chemise, cette chemise assez courte
Er stand im Hennde da, welches nicht so völigg war
He was in his shirt, which was not long enough



JOSÉ BLAS Y CA., SAN MARTÍN, MADRID

..... visto por el ventero, tomó tanto enojo que arremetió con Don Quijote,
..... l'aubergiste à ce spectacle voulut se jeter sur Don Quijote,
..... als der Wirt dies sah, wurde er so wütend, dass er über Don Quijote herfiel,
..... the landlord was so enraged that he fell on Don Quixote,

franchi



M. L. CHARRIN - EDITOR

ESTÉ BASTIEN, SAN MATEO, MARINO

..... hasta que el barbero trajo un gran caldero de agua fría del pozo
..... jusqu'à ce que le barbier porta un seau d'eau fraîche
..... bis der Barbier einen tüchtigen Eimer kalten Wassers vom Brunnen holte
..... until the barber brought a great pot of cold water



M. J. GARCIA - EDITOR

JOSE BLANCO Y CIA., SAN SEBASTIAN, ESPAÑA

Dorothea, que vió cuán corta y sutilmente estaba vestido, no quiso entrar
Dorothee en apercevant la brièveté de ce vêtement refusa d'entrer
Dorothea, welche sah, wie kurz und dürrftig er angezogen war, wollte . . . nicht mit anseihen
Dorothea, seeing how short and slight his attire was, would not go in



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y C^{IA}. SAN MATEO, MADRID

Andaba Sancho buscando la cabeza del gigante
Pendant ce temps Sancho cherchait partout la tête du géant
Sancho suchte den Kopf des Riesen
As for Sancho, he went searching all over the floor for the head of the giant



J. Aranda

M. L. COMTEA, EDITOR

AGUI BLAS Y CIA, SAN MATEO, MICHIGAN

..... que vendré á ser tan desdichado que, por no hallar esta cabeza,
..... ce serait malheureux si je ne trouve pas cette tête,
..... dass ich der unglücklichste Mensch von der Welt bin, wenn ich den Kopf nicht finde
..... all I know is, it will be my bad luck that, through not finding this head



E. L. GARRIGA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. - BARCELONA, ESPAÑA

..... se hincó de rodillas delante del cura, diciendo:
..... il tombe aux pieds du curé en disant:
..... knelt before the curate and said:
..... liess sich vor dem Pfarrer auf die Kniee nieder und sagte:
..... knelt before the curate and said:



H. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA, SAN MATEO, MEXICO

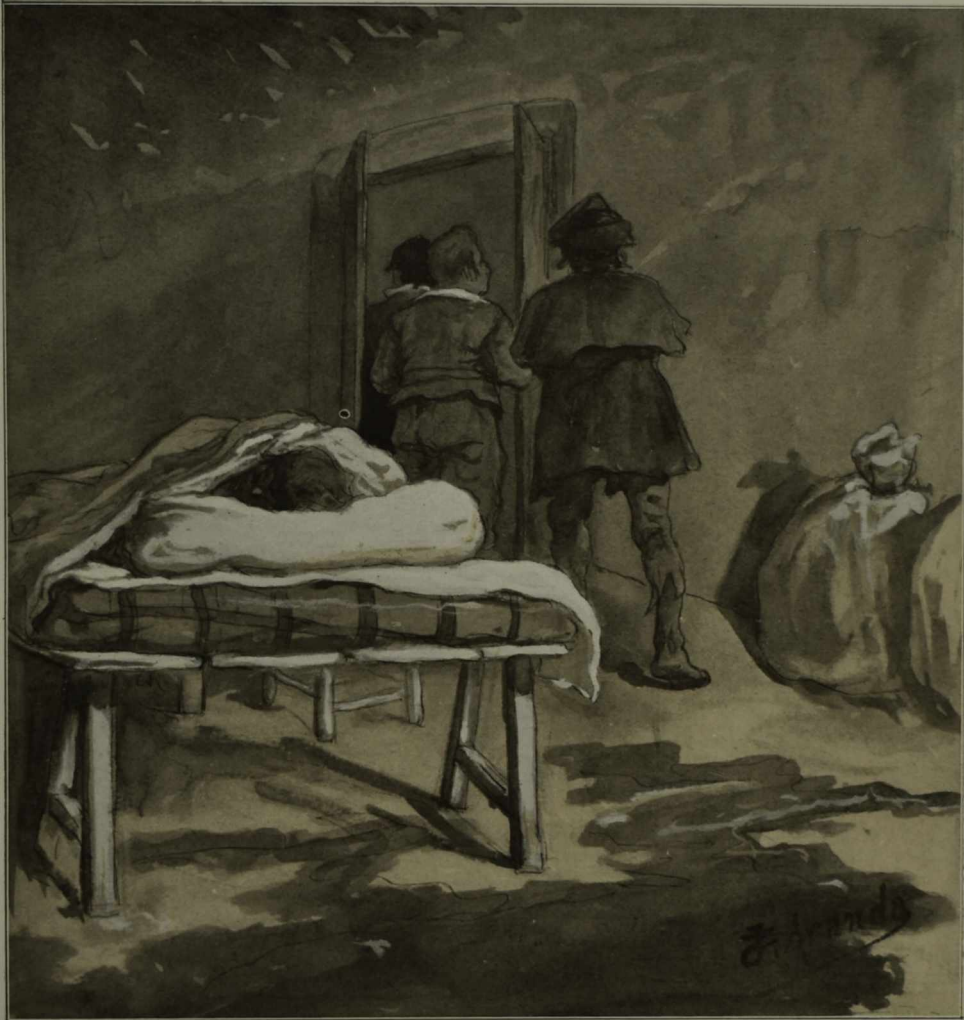
«¿No lo dije yo?», dijo oyendo esto Sancho:
«Ne l'ai-je pas dit?» dit Sancho en l'écoutant:
«Sagt' ich's nicht?» rief Sancho, als er dies hörte:
«Did not I say so?» said Sancho on hearing this:



JOSE BUSTO CA, SAN MARTIN, L. MADRID

W. L. CHAMBERLAIN

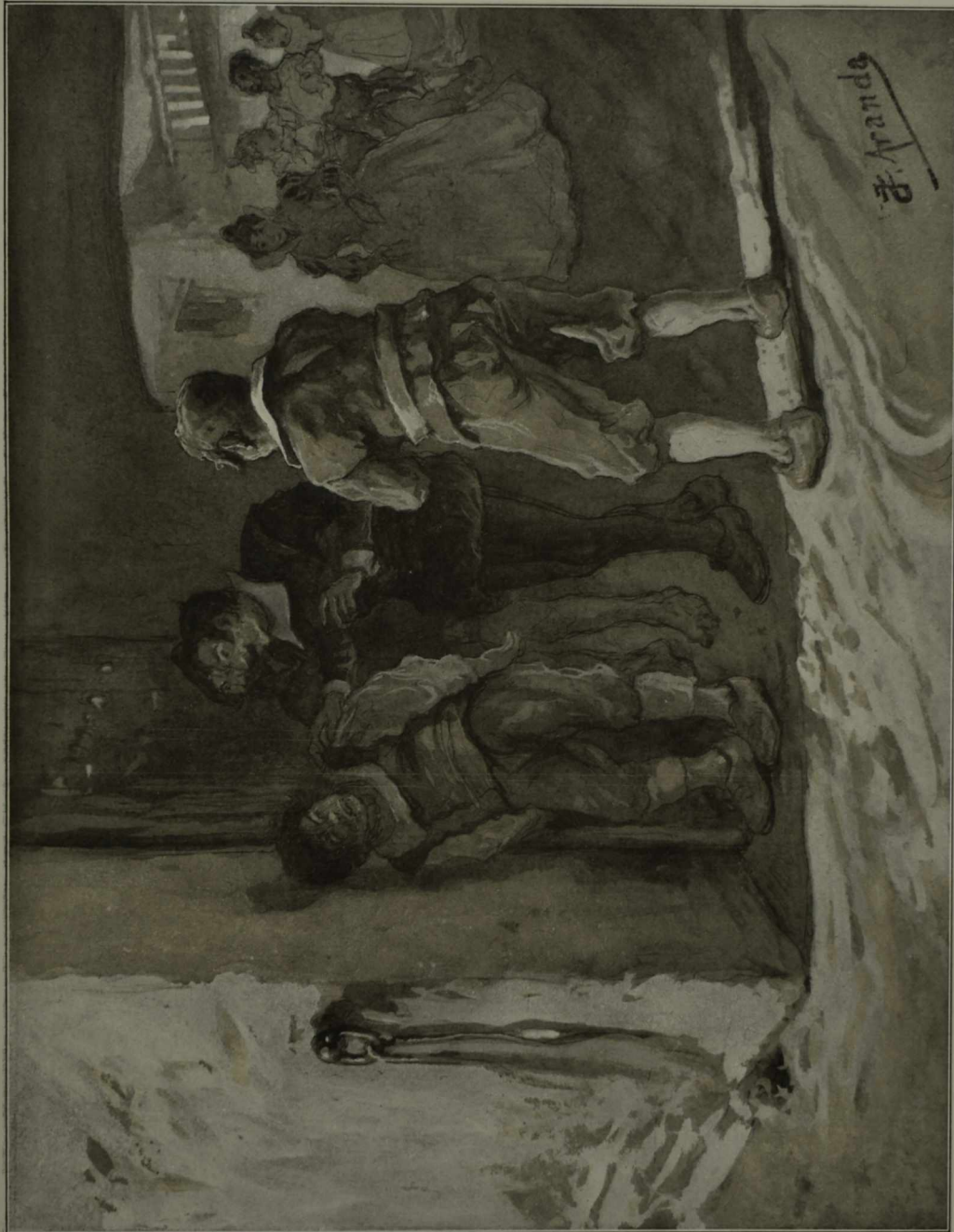
..... que no con poco trabajo dieron con Don Quijote en la cama,
..... et après avoir bien cherché ils trouvèrent Don Quichotte au lit,
..... dass sie Don Quijote, wenn auch nicht ohne viele Mühe, nach dem Bette brachten,
..... with no small trouble to get Don Quixote on the bed,



R. I. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, MADRID

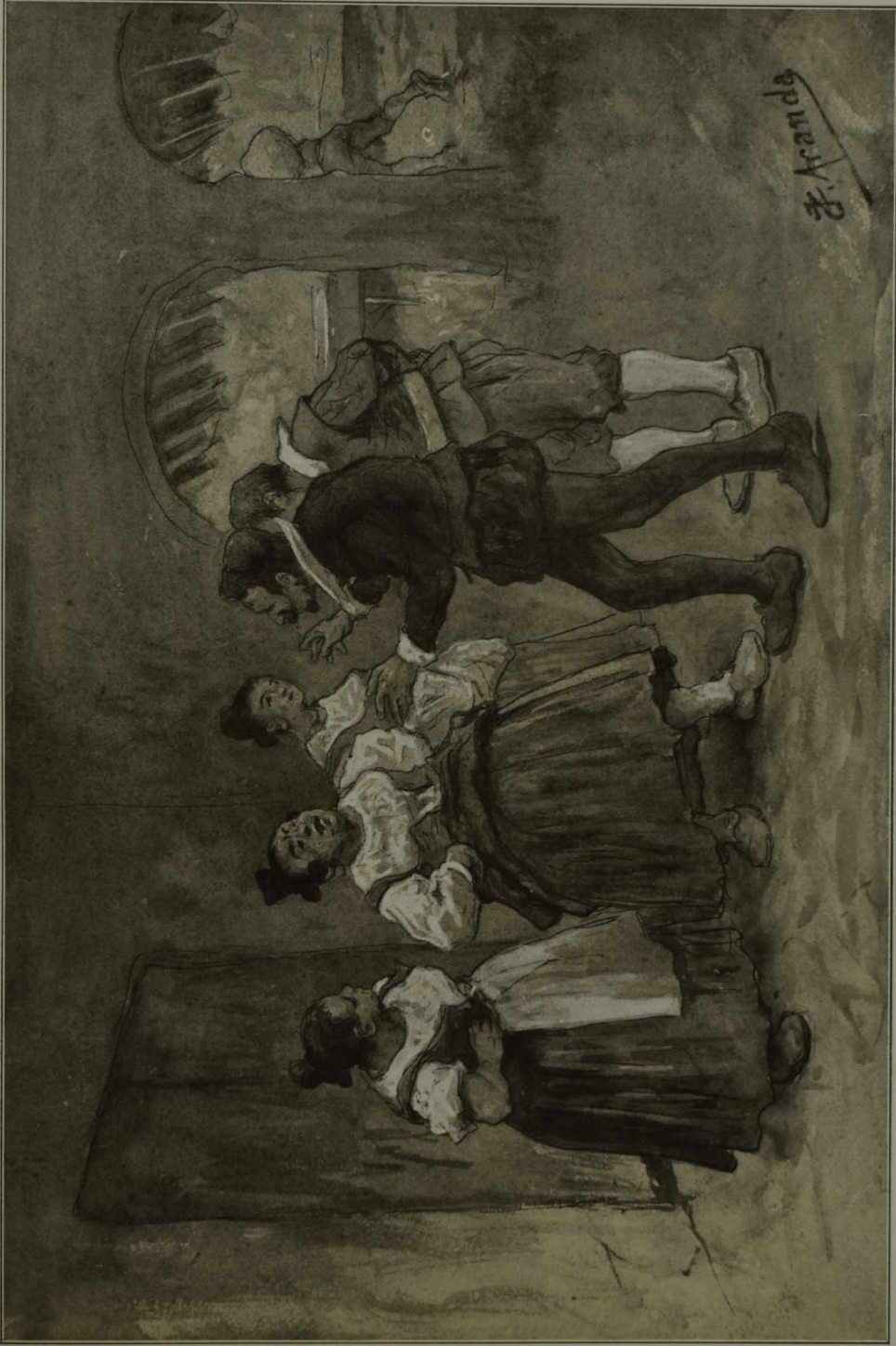
Dejáronle dormir
Ils le laissèrent dormir
Sie liessen ihn schlafen
They left him to sleep



M. J. GARDIN - ÉDITEUR

IMPRIMERIE GIL. SAN MARTÍN, S. MADRID

..... y salieronse al portal de la venta á consolar á Sancho Panza
..... ils sortirent à la porte de l'auberge pour consoler Sancho Panza et lui dirent
..... und gingen hinaus an das Thor der Schenke, um Sancho Panza darüber zu trösten
..... and came out to the gate of the inn to console Sancho Panza



E. L. GARCÍA - FORTER

JOSÉ MARIÁ DE COSSÍO

..... que por los huesos de mi padre y por el siglo de mi madre,
..... j'en jure par les os de mon père et le siècle de ma mère,
..... bei den Gebeinen meines Vaters und der Leiche meiner Mutter,
..... by the bones of my father and the shade of my mother,



M. L. GARDNER - EDITOR

ROSE BUSHY OAK, BIRMINGHAM, ALABAMA

Dorotea consoló á Sancho Panza diciéndole
Dorotea consola Sancho Panza lui disant
Dorothea tröstete Sancho Panza, indem sie sagte
Dorothea comforted Sancho, telling him



J. L. ZORN. - UN MATTO. - MICHIGAN

J. L. ZORN. - 1870

..... el cura quiso acabar de leer la novela
..... il reprit sa lecture, et acheva la nouvelle
..... wollte der Pfarrer die Erzählung zu Ende lesen
..... the curate was anxious to go on with the novel



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ REASS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

..... y entró dentro á tiempo que vió que un hombre saltaba por la ventana á la calle;

..... il entre à temps de voir un homme s'échapper par la fenêtre;

..... und er gerade in dem Augenblick eintrat, um noch sehen zu können, wie ein Mann durch das Fenster auf die Strasse sprang;

..... and entered the room in time to see a man leaping through the window into the street;



..... à quien contó lo que pasaba,

..... il raconta ce qui arrivait,

..... dem sie alles erzählte, was vorgegangen,

..... to whom she related what had occurred,



..... le preguntó qué nuevas había en Florencia.
..... Anselme lui demanda tristement quelle nouvelle on disait à la ville.
..... und fragte, was es in Florenz Neues gebe.
..... he asked what was the news in Florence.



«Esta que viene es una hermosa tropa de huéspedes»
«Voici une belle troupe de voyageurs»
«Da kommt ein schöner Trupp Gäste»
«Here comes a fine troop of guests»



K. LAMPERT - EDITOR

JOSÉ RAFAEL CAL, SAN MATEO, MONTE

- «Cuatro hombres, respondió el ventero, vienen á caballo á la gineta, con lanzas»
- «Quatre hommes à cheval, répondit l'aubergiste, armés de boucliers»
- «Vier bewaffnete Männer, antwortete der Wirt, kommen geritten mit Lanzen»
- «Four men, said the landlord, riding with lances»



N. L. GARDEN - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN WALTER, MADRID

..... Dorotea se cubrió el rostro, y Cardenio se entró en el aposento de Don Quijote,
..... Dorotea se couvrit le visage et Cardenio se retira dans la chambre de Don Quichotte,
..... Dorothea bedeckte sich das Gesicht, und Cardenio ging zu Don Quixote in die Kammer,
..... Dorothea covered her face, and Cardenio retreated into Don Quixote's room,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO, MADRID

..... entraron en la venta todos los que el ventero habia dicho
..... les étrangers entrèrent dans l'hôtellerie
..... als alle die, von denen der Wirt gesprochen, in die Schenke traten
..... the whole party the host had described entered the inn



JOSE PLAZ Y CA. - SAN MARTIN, MACHO

..... y apeándose los cuatro de á caballo,
..... ils descendirent de cheval,
..... die vier Reiter stiegen ab,
..... and the four that were on horse back dismounted,

8 L. GARRIN - ESTOR



M. J. GARCIA - ESTIM

JOSE RUIZ Y CA., SAN MATEO, S. MICHIGAN

..... y tomándola uno de ellos en sus brazos,
..... l'un d'eux alla prendre la dame voilée,
..... einer von ihnen fing sie in seinen Armen auf,
..... and one of them taking her in his arms,



M. L. GARDNER - EDITOR

JOSE BLASCO GIL, SAN MIGUEL, MEXICO

..... la sentó en una silla que estaba á la entrada del aposento
..... et la fit assoir sur une chaise peu loin de la chambre
..... und setzte sie auf einen Stuhl, der an der Türe der Kammer stand
..... placed her in a chair that stood at the entrance of the room



8. L. GARRERA - ESTER

..... los mozos de á pie llevaron los caballos á la caballeriza.
..... les valets emmenèrent les chevaux à l'écurie.
..... die Diener, welche zu Fuss gegangen, führten die Pferde in den Stall.
..... the attendants on foot then led the horses away to the stable.

9. J. BLANCO - SAN MARTÍN, MALDONADO



INTÉRIEUR DE LA MAISON DE LA MORT

M. L. JACQUES - L'ESTRÉE

..... y á uno de ellos le preguntó lo que deseaba,
..... et il demanda à un d'eux ce qu'il désirait,
..... und fragte einen derselben, was er zu wissen wünschte,
..... and put the question to one of them,



JOSÉ RUAS Y CIA. SAN PETERSBURG.

M. L. GARDNER. CENTUR

..... movida de natural compasion, se llegó á ella y le dijo :
..... touchée d'une naturelle pitié elle s'adressa à elle et lui dit :
..... von angeborenem Mitgefühl bewegt sich dieser genähert und zu ihr gesagt :
..... moved by natural compassion drew near to her and said :



A. L. GUSTAV - EDITOR

JOSE BALDI E CIA., SAN MARTIN, BUENOS

- * No os canséis, señora, en ofrecer nada á esa mujer,
- * Reservez votre pié, madame, pour des personnes qui en soient plus dignes,
- * Bemüht Euch nicht, Fräulein, dieser Dame irgend etwas anzubieten,
- * Do not give yourself the trouble, señora, of making any offers to that woman,



H. J. CARPENA - EDITOR

¡OÍE NUESTRO, UN NUESTRO, NUESTRO

..... toda sobresaltada, y no viendo quién los daba, se levantó en pie.....
..... toute bouleversée et ne voyant personne elle se mit debout.....
..... wandte sich die Dame ganz erschrocken um, und da sie nicht sah, woher er kam, so stand sie auf.....
..... startled at the voice and not seeing the speaker she stood up.....



JOSÉ BLASCO IBAÑETA, SAN MATEO, A. BARRIO

..... la detuvo sin dejarla mover un paso.
..... mais il la retint sans la laisser faire un pas.
..... hielt sie zurück und liess sie keinen Schritt von der Stelle tun.
..... held her back, preventing her from moving a step.

R. J. GAMBREA - EDITOR



JOSE BLANCO Y CIA., SAN PABLO, L. BUCOS

4 1. CUBETA - EDITH

A ella, con la turbación y desasosiego, se le cayó el tafetán
La dame voilée en se débattant perdit le voile qui couvrait son visage
In ihrer Aufregung und Bestürzung fiel ihr die Taffmaske vom Gesicht
In her agitation and sudden movement fell off the silk



M. L. GARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASCO DE SAN MATEO, A. 1899

Teniala el caballero fuertemente asida por las espaldas,
Le cavalier la retenait fortement saisie par le dos,
Der Ritter, welcher sie mit fester Hand an den Armen hielt,
The gentleman grasped her firmly by the shoulders,



JOSÉ RIBERA CAL., SAN MATEO, MADRID

..... se dejó caer de espaldas, desmayada,
..... elle se laissa tomber évanouie,
..... und rückwärts ohnmächtig umsank,
..... she fell backwards fainting,

R. L. CANTON, LITHOR



JOSÉ MARÍA DE CAZA, SAN MARTÍN, MADRID

Acudió luego el cura á quitarle el embozo
Le curé lui enleva la partie du manteau qui couvrait son visage
Der Pfarrer ließ sog'leich hinzu, um ihr den Schleier wegzunehmen
The curate at once hastened to uncover her face

N. S. CARRERA - EDITHA



..... salió del aposento despavorido,
..... il sortit de la chambre saisi de frayeur,
..... so stürzte er erschrocken aus der Kammer,
..... burst forth in terror from the room,

A. L. JARRELL, EDITOR

JOSE RUBI / OR. GAN MATEU, MADRID

G. Frandsen



R. L. GARDNER, EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y CA., SAN MATEO, CUBA

Callaban todos, y mirábanse todos.
Tous se taisaient et regardent.
Sie schwiegen Alle und sahen einander an.
They gazed at one another without speaking.



W. I. CARLTON. 1870A

W. I. CARLTON. 1870B

..... se levantó y se fué á hincar de rodillas á sus pies,
..... elle se leva et vint tomber à ses genoux,
..... erhob sich, schleppte sich zu ihm hin und sank ihm zu Füßen,
..... she rose and knelt at his feet,



F. Goya

JOSE RAMOS Y CAJA, SAN MARTIN, Y MADRID

M. L. GARDNER - ESTIM

..... y principi6 á tantos sollozos y suspiros,
 et se mit á soupirer et á sangloter,
 und in solches Seufzen und Schluchzen ausbrach,
 she gave way to such sobs and sighs,



R. L. CARROLL - EDITEUR

JOSEF HUBER & CO., SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

«Venciste, hermosa Dorothea, venciste, porque»
«Vous avez vaincu, aimable et belle Dorothee, parce que»
«Du hast gesiegt, schöne Dorothea, denn»
«Thou hast conquered, fair Dorothea, for»



R. L. CARVER - EDITOR

JOSE BASTIEN, SAN MATEO, MICHIGAN

..... más hallándose Cardenio allí junto,
..... mais Cardenio se trouvant tout près,
..... Cardenio aber, der ganz in der Nähe war,
..... but Cardenio, who stood near,



..... le echó los brazos al cuello,
..... il l'entourra de ses bras,
..... schlang sie ihre Arme um seinen Hals,
..... she flung her arms around his neck,



• L. GARRERA - EDITOR

JOSE RUIZ Y CIA., SAN MATEO, VALENCIA

..... se abrazó con él por las rodillas,
..... il embrassa ses genoux,
..... umfing sie seine Kniee,
..... she clasped him round the knees,



M. L. GARRERA, EDITOR

ARTE GUSTYCH, SAN MATEO, MONTE

..... y todos rodeaban á Don Fernando, suplicándole tuviese por bien.
..... et tous entourèrent à Fernand le suppliant.
..... stellten sich um Don Fernando auf und baten ihn.
..... gathered round Don Fernando, entreating him.



H. L. GARDNER, EDITOR

JOSE RUIZ CAL, SAN MATEO, MADRID

..... fué abajarse y abrazar á Dorotea,
..... et descendit pour embrasser Dorothée,
..... beugte er sich zu Dorothea herab und umarmte sie,
..... by stooping down and embracing Dorothea,



W. S. GARDNER. (1870)

W. S. GARDNER. (1870)

..... y diciendo esto la tornó á abrazar y á juntar su rostro con el suyo.....

..... et célá disant, il l'embrassa de nouveau.....

..... mit diesen Worten umarmte er sie aufs Neue und küsste sie.....

..... and with these words he once more embraced her and pressed his face to hers.....



..... hasta Sancho Panza lloraba,
..... Sancho lui mène sanglotait,
..... sogar Sancho Panza weinte,
..... even Sancho Panza was weeping,



JOSE BELLESCIA, SAN MATIAS Y MARTIN

* L. GARDIA - EDITOR

..... y luego Cardenio y Luscinda se fueron á poner de rodillas ante Don Fernando,
..... et après Cardenio et Lucinde voulurent s'agenouiller devant Don Fernand,
..... dann aber warfen sich Cardenio und Lucinde Don Fernando zu Füßen,
..... and then Cardenio and Luscinda went and fell on their knees before Don Fernando,



JOSÉ MARÍA ECK, SAN SEBASTIÁN, 1800

A. L. GARDNER - EDITOR

..... los levantó y abrazó con pruebas de mucho amor.
..... mais il les releva et les embrassa bien tendrement.
..... er hob sie desshalb auf und amantete sie mit der grössten Liebe und Artigkeit.
..... and raising them up embraced them with every mark of affection and courtesy.



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO, 1, MADRID.

..... la cual hallaron en el claustro hablando con una monja,
..... ils la trouvèrent au convent parlant avec une religieuse,
..... sie hätten sie denn auch im Kreuzgang im Gespräch mit einer Nonne gefunden,
..... whom they found in the cloisters in conversation with one of the nuns,



JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO, SALCEDO

Todo esto escuchaba Sancho,
Sancho écoutait tout cela,
All dieses hatte Sancho angehört,
To all this Sancho listened,

A. L. GARDNER, EDITOR



A. S. GARRA - EDITOR

JOSE BLASZ CIA, SAN PETERSBURG

Bien puede vuestra merced, señor Triste Figurá,
Votre seigneurie peut bien, monsieur Triste Figure,
Euer Gnaden von der traurigen Gestalt, Ihr könnt nun,
Sir Rueful Countenance, your worship may as well,



JOSE RUIZ Y CIA., SAN SEBASTIÁN, MAJOR

A. L. DUBOIS - LONDON

¿Y qué es lo que dices, loco?
Et qu'est-ce que tu dis fou?
Was spricht der Narr da?
What art thou talking about, fool?



Dióle de vestir Sancho,
Sancho aida son maître à s'habiller,
Sancho reichte ihm die Kleider,
Sancho fetched him his clothes,



N. V. GORINA - EDITOR

JOSÉ BLAS / OJA, SAN MATEO, MADRID

Salió en esto Don Quijote armado de todos sus pertrechos,
Don Quichotte sortit armé de pied en cap,
In diesem Augenblick trat Don Quijote in seiner vollen Rüstung,
At this moment Don Quixote came out in full panoply,



K. L. CARREIRA - EDITOR

JOSÉ MARIÁ FALCÁ, SAN MATEO, L. MENÉNDEZ

Estoy informado, hermosa señora,
Belle dame je viens d'apprendre,
Schöne Frau, ich bin unterrichtet,
I am informed, fair lady,



JOSÉ BLASCO Y COLA, SAN MATEO, VALENCIA

Quien quiera que os dijo, valeroso caballero
 Vaillant chevalier n'ajoutez aucune foi à ceux qui vous ont dit
 Wer immer Euch gesagt, tapfrer Ritter
 Whoever told you, valiant knight

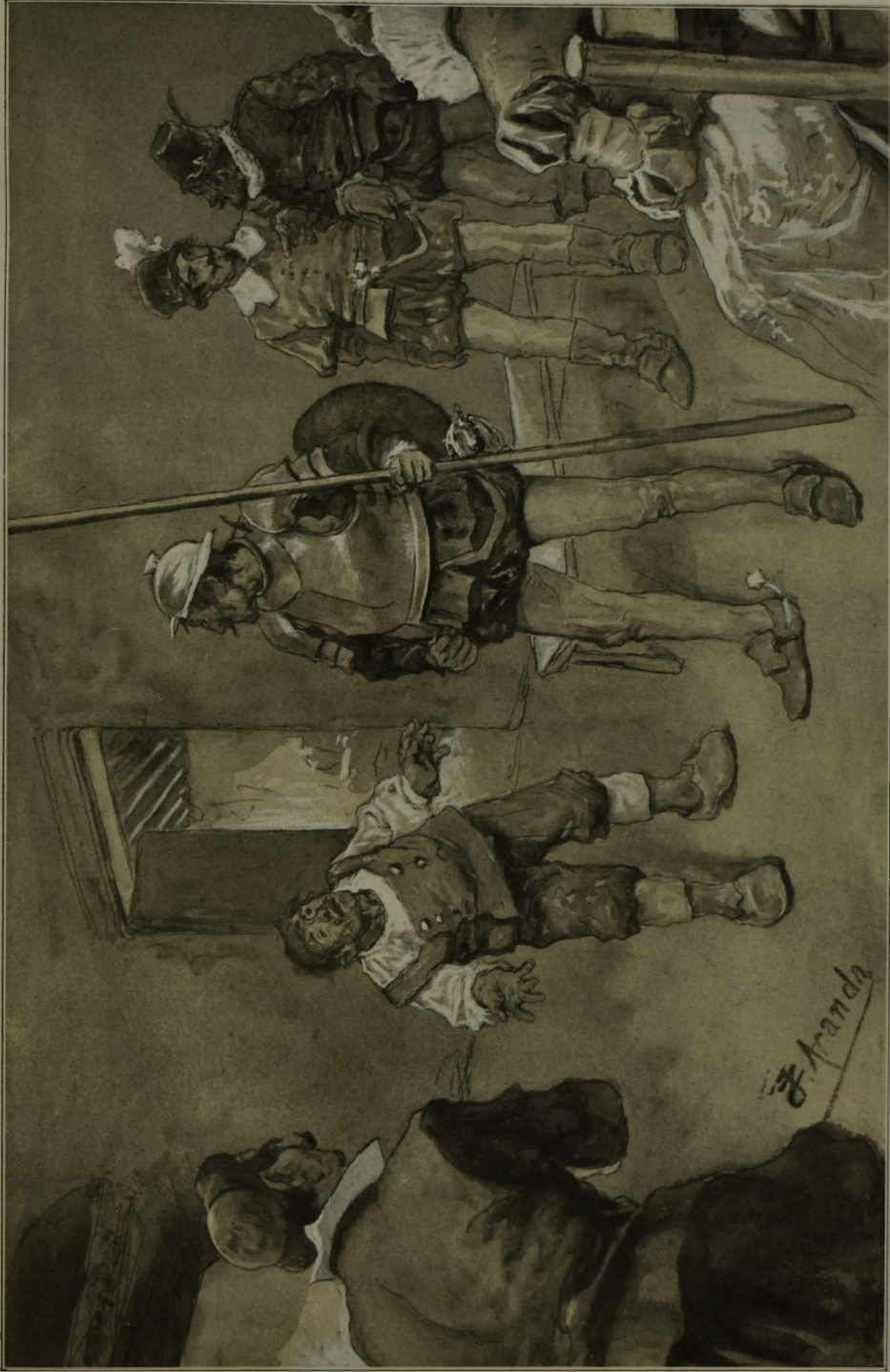
M. L. GARRIGA, EDITOR



JOSE RUIZ Y CAL. SAN MATEO, L'AMADOR

Ahora te digo, Sanchuelo, que eres el mayor bellacuelo
Maintenant je te dis, Sancho, que tu es un grand maraud
Nun, Sancho, Du bist doch der grösste Halunke
I declare now, little Sancho, thou art the greatest little villain

M. L. JARVIS. EDITH



JOSÉ MARTÍ Y CAL. SAN MARTÍN, EL NAUFRIO

Vuestra merced se sosiegue, señor mío,
Que votre seigneurie daigne s'apaiser,
Beruhigt Euch doch, mein Herr,
Let your worship be calm, señor,

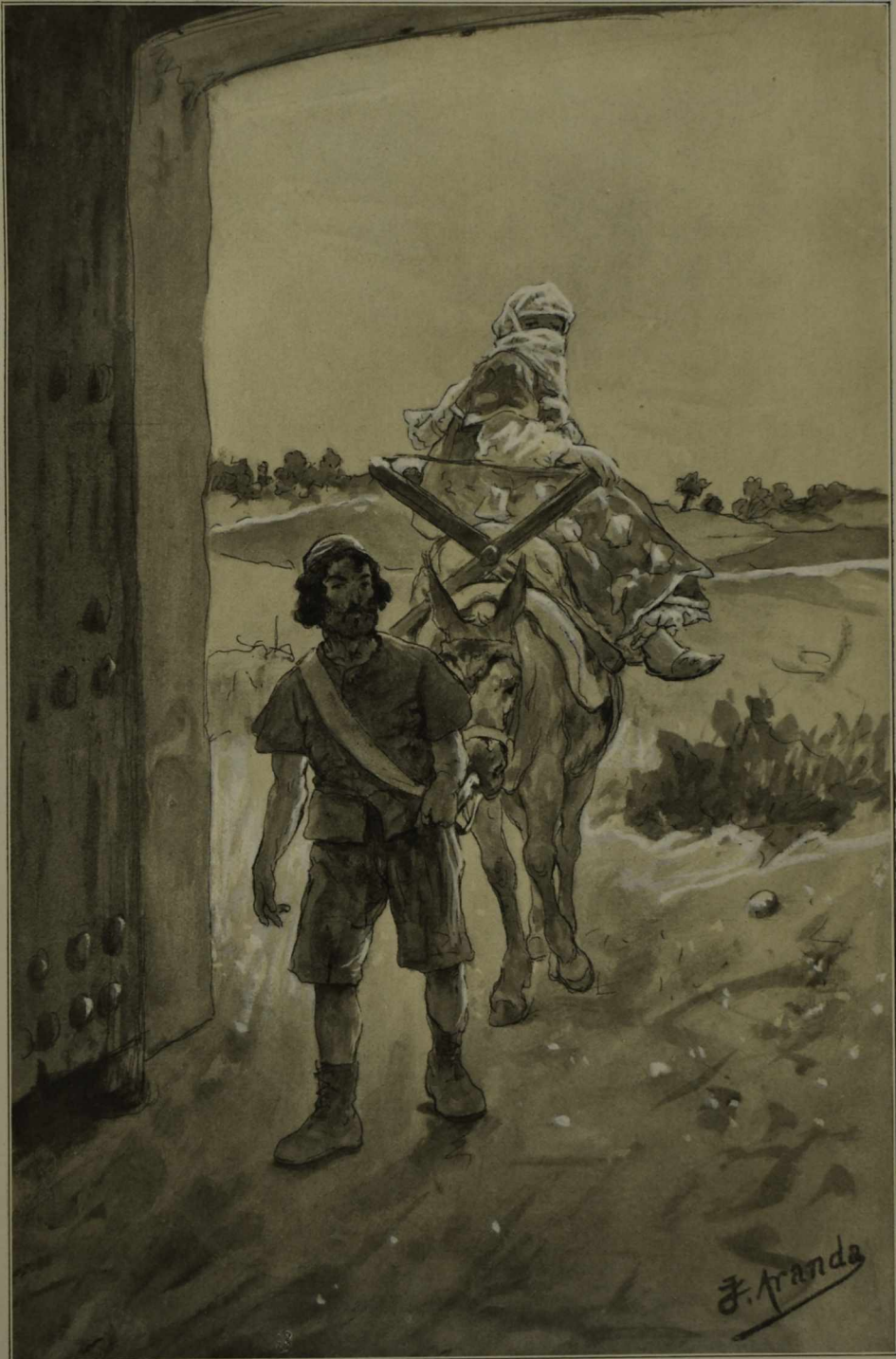
M. L. GONZALEZ, EDITOR



JOSE MAS Y CAL, SAN MATEO, MADRID

• L. GARDNER - EDITOR

..... y muchos ofrecimientos pasaron entre Don Quijote y Don Fernando;
..... il s'établit un long combat de politesse entre Don Quichotte et Fernand;
..... noch lange führen Don Quijote und Don Fernando fort, Artigkeiten und Diensterbietungen auszutauschen;
..... many were the compliments and expressions of politeness that passed between Don Quixote and Don Fernando;



Entró luego tras él encima de un jumento,
Entra après lui sur une jument,
Hinter ihm kam, auf einem Esel sitzend,
Behind him, mounted upon an ass,



K. L. CASSELL - ILLUSTR.

JOSÉ MARÍA FORÉS, SAN MATEO, MADRID

..... la apeó en sus brazos.
..... il la prit dans ses bras.
..... und hob sie in seinen Armen von dem Tiere.
..... he took her down from the saddle in his arms.



ALF. BERTSCH, SAN MATTEO, L'EMILIA

ALF. BERTSCH, SAN MATTEO, L'EMILIA

Luscinda, Dorotea, la ventera, su hija y Maritornes,
Lucinde, Dorothee, l'hôtesses, sa fille et Maritorne,
Lucinde, Dorothea, die Wirtin, ihre Tochter und Maritornes,
Luscinda, Dorotea, the landlady, her daughter and Maritornes,



A. L. GIBSON - 1919

JOHN BURNETT CO. - SAN FRANCISCO, CALIF.

..... inclinada la cabeza, dobló el cuerpo en señal de que lo agradecía.
..... elle penchea la tête et plia le corps en signe de reconnaissance.
..... und den Kopf geneigt hatte, beugte sie den Körper zum Zeichen des Dankes.
..... bowing her head and bending her body as a sign that she returned thanks.



PIRE BEASTY DAL, SAN MARTEL, L. M. CHICO

С. I. ЧАРВЕНА - ПИРИНА

..... dijo: «Señoras mías, esta doncella apenas entiendo mi lengua,.....»
..... «Mesdames, dit-il, pardonnez, cette demoiselle ne comprend pas notre langue,.....»
..... sagte er: «Meine Damen, dieses Mädchen versteht meine Sprache kaum,.....»
..... he said: «Ladies, this damsel hardly understands my language,.....»



JOSE BLASCO, SAN WITEL, L'UNION.

G. I. GARNER - EDITOR

Dorotea la tomó la mano y la llevó á sentar junto á sí,
Dorothee la prit par la main et la fit assoir près d'elle,
Dorothea nahm sie bei der Hand, zog sie neben sich nieder,
Dorothea took the Mourish lady by the hand and leading her to a seat beside herself,



H. S. GARDNER, EDITOR

JOSÉ BLAS Y CA., SAN MATEO, MEXICO

..... y así se lo quitó, y descubrió un rostro tan hermoso,
..... elle ota son voile et decouvrit un si beau visage,
..... nahm ihn denn auch ab und enthüllte ein so schönes Gesicht,
..... and thereupon she removed it and disclosed a countenance so lovely,



JOSÉ BLANCO, SAN MATEO, CHILE

Abrazóla Luscinda con mucho amor, diciéndole:
Lucinde l'embrassa avec tendresse lui disant:
Lucinde umarmte sie mit inniger Liebe und sagte zu ihr:
Luscinda embraced her affectionately, and replied:

R. J. COMBES - 1871



JOSE MASSY CAL, SAN MATEO, VALENCIA

A. L. JAMBERA, EDITOR

..... sentironse todos á una larga mesa.....
..... ils s'assirent tous au tour d'une table.....
..... setzten sie sich alle um einen breiten Tisch.....
..... they all sat down at a long table.....



Verdaderamente, si bien se considera,
Veritablement, si l'on considère bien,
In der Tat, meine Herren, wenn man es wohl erwägt,
Verily, gentlemen, if it be well considered,



..... veamos si es más rico el soldado,
..... voyons si le soldat est plus riche,
..... so wollen wir sehen, ob der Soldat reicher ist,
..... let us see how it is with the soldier in that respect,



4. L. CARRERA. - EDITOR

JOSÉ BLAS FOL, SAN MATEO, MADRID

..... la ventera, su hija y Maritorne aderezaban el camaranchón,
..... l'hôtesse, sa fille et Maritorne apprêtaient la mansarde,
..... die Wirtin, ihre Tochter und Maritornes die Rumpelkammer Don Quijote's in Stand setzten,
..... the hostess, her daughter, and Maritornes were preparing the chamber,



JOSÉ RUIZ Y CÍA. SAN MATEO, MADRID

R. L. CARRERA - EDITOR

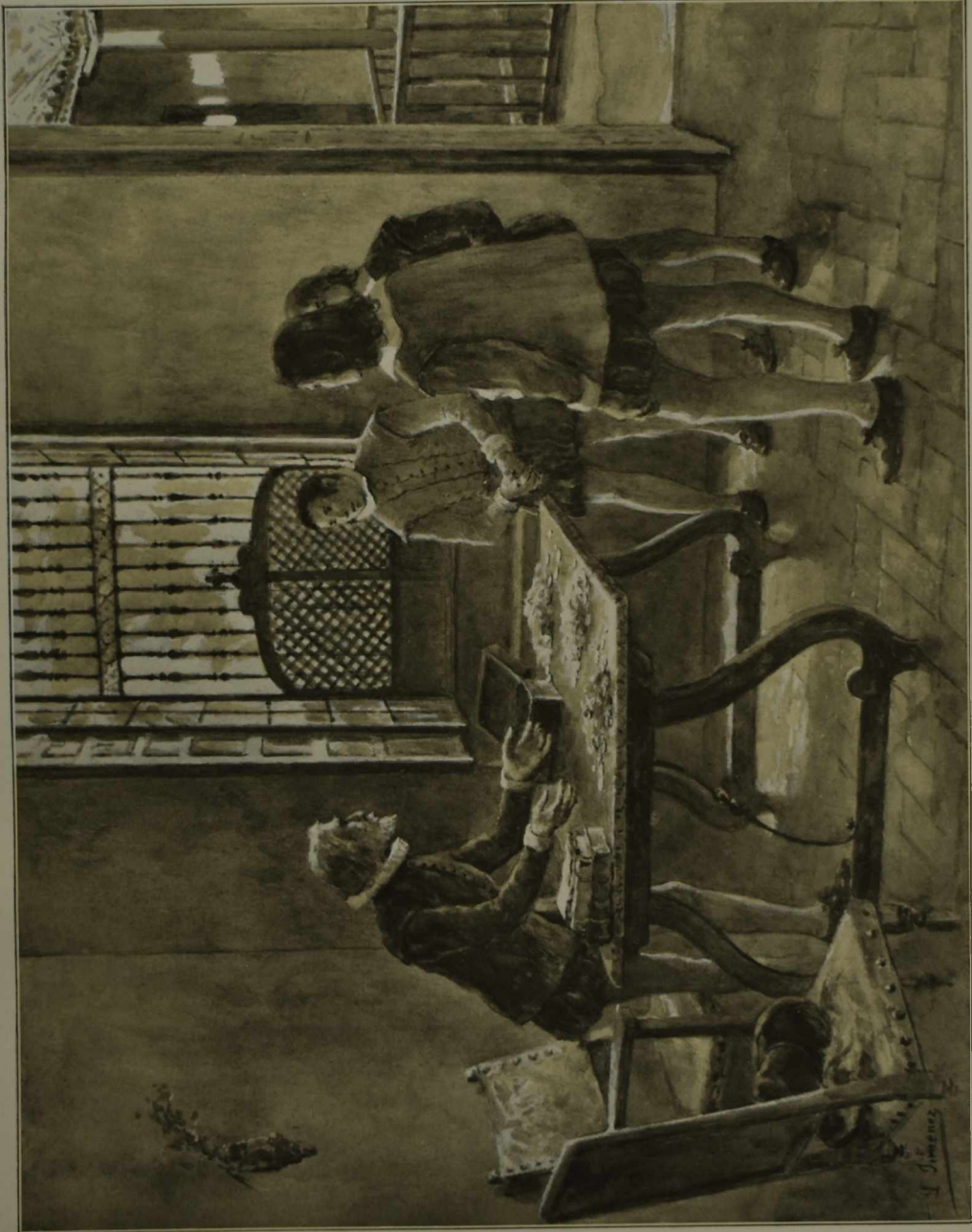
..... Don Fernando rogó al cautivo les contase el discurso de su vida,
..... Don Fernand pria le captif de vouloir bien conter ses aventures,
..... bat Don Fernando den Slaven, ihnen seinen Lebenslauf zu erzählen,
..... Don Fernando desired the captive to relate to them the particulars of his life,



K. L. GARRA, EDITOR

JOSE BASTIEN, SAN MATEO, I. MADRID

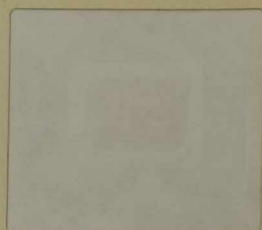
.....comenzó á decir de esta manera:
.....il comença son recit:
.....begann er mit angenehmer und ruhiger Stimme folgendermassen:
.....he began in this manner his recital:



WILLIAM H. WOOD

K. S. GARDNER - EDITOR

.... y dando á cada uno su parte (que á la que se me acuerda fueron cada tres mil ducados en dineros,
.... et vint apporter á chacun de nous notre part, qui se montait à trois mille ducats en or,
.... er gab jedem seinen Teil, welcher, so viel ich mich erinnern kann, dreifausend Ducaten in Gold ausmachte,
.... giving to each his share, which, as I remember, was three thousand ducats,





JOSE MARTÍ DEL "CAN CAÑAL", MADRID

H. V. JANSSEN - LITÓGR.

..... pero así como llegó, alzaron la caña,
..... mais la canne aussitôt s'éleva,
..... sowie er aber näher kam, wurde der Stock zurückgezogen,
..... but as he drew near the cane was drawn farther in,



JOSE BASSY Y CIA., SAN PETERSBURGO

R. L. COMBES, LONDON

..... salió de la casa del jardín la bella Zoraida,
..... la belle Zoraida parut dans le jardin,
..... kam aus dem Gartenhaus die schöne Zoraida,
..... the fair Zoraida came in to the garden,



N. I. GONZALEZ - BOSTON

JOSÉ MARTÍ CAL, SAN MARTÍN, MADRID

..... y desde allí á voces prosiguió en sus maldiciones y lamentos,
..... cria de toutes ses forces,
..... and von dort fuhr er fort, uns mit Verfluchungen und Schimpfworten zu überfluten,
..... where he continued his exclamations and wailings,



© L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO, 1. MADRID

..... dijo: «seguramente puede vuestra merced entrar y espaciarse en este castillo,.....»
..... «Votre Seigneurie, dit il, peut entrer, pour prendre repos dans ce château,.....»
..... und sagte: «Euer Gnaden kann ganz ruhig eintreten, und in diesem Castell umhergehen,.....»
..... and he thus addressed them: «Your worship may securely enter and range this castle,.....»



A. L. CAMERON, FETTER

JOSE BUEN Y CAL, SAN MARTIN, CUBA

..... con entrambos á dos se fué donde el oidor y los demás caballeros estaban, y dijo: «Cesen, señor oidor, vuestras lágrimas,»
..... il les mena auprès de l'auditeur, lui priant de cesser ses larmes,
..... und trat mit Beiden zu dem Richter und den andern Rittern, indem er sagte: «Stillet Eure Thränen, Herr Richter,»
..... he introduced them to the judge, saying: «Cease, my lord, your tears,»



R. I. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

Sucedió, pues, que faltando poco para venir el alba, llegó á los oídos de las damas una voz tan entonada y tan buena,
 Le jour était près de para tre, lorsqu'elle entendit une voix tendre et agréable,
 Es geschah jedoch, dass, als kurz vor Anbruch der Morgenröte an das Ohr der Damen eine so wohl-tönende Stimme schlug,
 A short time before daybreak, a voice reached the ears of the ladies, so sweet and melodious,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MEXICO

..... y al darle la mano dijo: «Tomad, señora, esa mano, ó por mejor decir, ese verdugo de los malhechores.....»
..... la voilà, cette main, l'effroi des malfaiteurs.....
..... und indem er ihr die Hand reichte, sagte er: Nehmt, mein Fräulein, diese Hand, oder richtiger, diese Geißel der Bösewichter.....
..... when presenting his hand, he said, Take, madam, this hand, or rather this chastiser of the evildoers.....



R. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

En efecto, fueron tantas las voces que Don Quijote dió, que abriendo de presto las puertas de la venta, salió el ventero despavorido. . . .
Il en jetait des cris affreux, l'aubergiste inquiet, courut ouvrir la porte. . . .
Don Quijote schrie so laut, dass der Wirt, rasch die Türe der Schenke öffnend, ganz erschrocken heraustret. . . .
Don Quixote roared out so lustily, that the host in a fright opened the inn-door hastily, to see. . . .



H. L. BARNES - EDITOR

JOSE BARRA Y CAL, SAN MARTIN, CUBA

..... y él dió luego en el suelo á vista del ventero y de los caminantes,
..... il tombe à terre en présence de l'aubergiste et des voyageurs,
..... worauf dieser sogleich vor den Augen des Wirts und der Reisenden auf den Boden herabstürzte,
..... upon which Don Quixote immediately fell like a sack to the ground, in sight of the innkeeper and the travellers,



JOSÉ MARÍA YCAZA, SAN MATEO, MADRID

El hombre le trabó del brazo y le dijo: «Por cierto, Don Luis,»
L'homme le prenant par le bras lui dit: «En vérité, Don Louis,»
Der Fremde rüttelte ihn am Arm und sagte: «Wahrhaftig, Herr Don Luis,»
The man shook him by the arm, and said: «Upon my word, señor don Luis,»

R. L. CHERRY, EDITOR



JOSÉ MARTÍ Y CA., SAN MARTÍN, Y MADERO

..... y así le comenzaron á dar tal mano, que el pobre ventero tuvo necesidad de dar voces y pedir socorro.
..... ils le battaient de telle manière que le pauvre aubergiste jetait des cris affreux.
..... und sie tractierten ihn in einer Weise, dass der arme Wirt laut schreien und um Hilfe rufen musste.
..... and in so impressive a manner that the poor innkeeper was forced to call out for help.

* F. MARTÍN - 1911



© L. CARRERA - EDITOR

JOSE GLASS Y CIA, SAN MATEO, I, MEXICO

..... pero llamadme aquí á mi escudero Sancho, que á él toca y atañe esta defensa y venganza.
..... appelez mon écuyer: c'est lui que l'affaire regarde.
..... ruft desshalb meinen Knappen Sancho herbei, das ist seine Sache, ihm gebührt diese Verteidigung und Rache.
..... but call hither my squire Sancho; for to him this defence and revenge most properly belongs.



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASO Y CIA., SAN MATEO 1, MADRID

A lo cual el mozo, asiéndole fuertemente de las manos, como en señal de que algún gran dolor le apretaba el corazón,
Le garçon le prenant fortement par les mains en signe qu'une grande douleur lui serrait le cœur,
Der junge Mann ergriff ungestüm seine Hände, zum Zeichen, dass ihm ein grosser Schmerz das Herz zusammenpresse,
To which the youth, pressing both his hands, as if some great affliction was wringing his heart,



J. G. GARRICA. EDITOR

JOSE MARIA Y CA. SAN SEBASTIAN, VALENCIA

..... el cual barbero, llevando su jumento á la caballeriza, vió á Sancho Panza que estaba aderezando no sé qué de la albarda,
..... a peine entré dans l'écurie, le barbier reconnut son båt, que notre écuyer arrangeait,
..... der Barbier zog seinen Esel in den Stall und fand dort Sancho Panza, der eben an seinem Sattel etwas zurecht machte,
..... and as he was leading his beast to the stable he espied Sancho Panza, who at that moment was repairing something about the selfsame pannel,



H. G. GARDNER - EDITOR

JOSE NABBY FOR SAN MIGUEL, MADRID

..... y así como Don Quijote la vió, la tomó en las manos y dijo:
..... en la voyant Don Quichotte la prit par la main et dit:
..... und als Don Quijote es erblickte, nahm er es in die Hand und sagte:
..... only behold, gentlemen, said he:



JOSEF KUBIS Y CIA., SAN MARTÍN, MADRID

R. L. CARRETT - DENTON

..... de modo que toda la venta era llantos, voces, gritos, confusiones,
..... dans l'auberge tout n'était que des pleurs et des cris, avec une grande confusion,
..... kurz die ganze Schenke war lauter Jammern, Schreien, Klagen, Verwirrung,
..... thus was the whole inn filled with cries, wailings, and shrieks, dismay, confusion,



K. L. GARDNER - ILLUSTR.

CHIEF PAINTER - SAN MATEO, MADRID

..... y con la derecha asió á Don Quijote del cuello fuertemente,
..... et avec la main droite il saisit fortement le cou de Don Quichotte,
..... und mit der Rechten Don Quijote fest beim Kragen packte,
..... while with his right he seized Don Quixote by the collar with so powerful a grasp,



R. L. CAMBER - 1870K

JOSÉ NABY CAL. SAN NICOLÁS, MADRID

..... y así, con resoluta determinación, se fué á poner de hinojos ante Dorotea,
..... et de cette manière et avec ferme résolution, il alla se mettre aux genoux de Dorothée,
..... mit einem raschen Entschluss warf er sich deshalb vor Dorotea auf die Kniee,
..... accordingly, he approached the princess, and threw himself upon his knees before her,



F. L. GRIFFIN • EDITOR

JOSE BARRA Y CAJA, SAN PETERSBURG, RUSSIA

¡Oh, váleme Dios y cuán grande que fué el enojo que recibí Don Quijote oyendo las descompuestas palabras de su escudero!
Oh mon Dieu combien fut grand le mécontentement de Don Quichotte en écoutant les insolentes phrases de son écuyer!
O schütze uns Gott! in welchen Zorn geriet Don Quijote, als er diese unverschämten Worte seines Schildknappen vernahm.
How great was the indignation of Don Quixote, on hearing his squire speak in terms so disrespectful!



E. L. CAHILL - EDITOR

JOSÉ MARÍA FORÉS, SAN MARTÍN, L. MADRID

..... y el cura fué por Sancho, el cual vino muy humilde, y hincándose de rodillas.
..... le curé ramena Sancho, qui demanda pardon à genoux.
..... und der Pfarrer holte Sancho, der ganz demüthig hereinkam und sich auf die Kniee warf.
..... the priest went for Sancho, who came in with much humility, and, on his knees.



A. L. GARRIGA - EDITOR

JOSÉ BLASCO Y GILA, SAN MATEO, MADRID

..... de modo que cuando el despertó con sobresalto, no pudo menearse.
..... éveille en sursaut, il ne pouvait pas se mouvoir.
..... dass als er plötzlich erwachte, er sich nicht rühren konnte.
..... so that when he awoke, found himself totally unable to move.



Tomáronle luego en hombros,
Et l'emportant sur leurs épaules,
Dann nahmen sie ihn auf die Schultern,
In this situation he was conveyed out of the house,



JOSE BLAS Y CIA, SAN MATEO, I, MADRID

R. L. GARRERA - EDITOR

..... pero antes que se moviese el carro salió la ventera, su hija y Maritornes.
..... l'hôtesse, sa fille et Maritorne vinrent prendre congé du chevalier.
..... ehe sich jedoch der Karren in Bewegung setzte, kam noch die Wirtn mit ihrer Tochter und Maritornes.
..... but, before the equipage moved forward, the hostess, her daughter, and Maritornes came out.



JOSÉ MAS Y GAL. SAN MATEO EL MUNDO

El ventero se llegó al cura y le dió unos papeles,
L'hôtelier remit au curé quelques papiers,
Der Wirt trat zu dem Pfarrer und übergab ihm einige Papiere,
The innkeeper then came to the priest, and put into his hands a bundle of papers,



R. L. OUBIER - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CAL, SAN MATEO, L. MORINO

En tanto que esto pasaba, viendo Sancho que podía hablar á su amo sin la continua asistencia del cura y del barbero,

Sancho n'avait pas manqué de profiter de leur absence,

Während dies geschah, dachte Sancho: Könne er wohl einmal mit seinem Herrn sprechen, ohne dass der Pfarrer und der Barber beständig dabei wären.

While this was going on, Sancho, perceiving that he could speak to his master without having the curate and the barber present all the time,



M. L. GARCIA - 1910

JOSÉ MARÍ CAL. SAN MATEO, MADRID

..... el cual rogó al cura que permitiese que su señor saliese por un rato de la jaula,
..... Sancho vino a pedirle que le permitiera salir bien pronto de la jaula,
..... der Pfarrer bat, dass er seinem Herrn erlaube, einen Augenblick den Käfig zu verlassen,
..... who begged the curate to allow his master to leave the cage for a little,



..... encomendándose á Dios y á su señora se arroja en mitad del bullente lago,.....
..... aussitôt, je me recommande à ma Dame, je m'élançe au milieu du lac,.....
..... so stürzt er sich, indem er seine Seele Gott und seiner Dame befiehlt, mitten in dem kochenden See,.....
..... commending himself to God and to his lady, plunges into the midst of the boiling lake,.....



R. L. GERRARD - BRITISH

THE GOAT, SAN MATEO, MEXICO

..... y al mismo instante vieron salir de entre aquellas malezas.....
..... au même moment, on vit paraître, à travers les broussailles.....
..... und im selben Augenblicke sahen sie aus jenem Gebüsch eine schöne Ziege hervorspringen.....
..... and the same instant they observed a beautiful goat spring out of the thicket.....



G. L. GARRA - 1870

JOSE RIBS Y CIA. SAN SEBASTIAN, MADRID

Sentábase en un poyo que debajo de un gran álamo está en nuestra plaza, y allí nos tenía á todos la boca abierta. . . .

Assis dans un banc de pierre qui était placé sous un grand peuplier. . . .

Er setzte sich auf eine steinerne Bank, welche unter einer grossen Pappel auf unsrem Platze stand, und dort hörten wir mit offnem Munde. . . .

He used to seat himself on a bench under the great poplar in our plaza, and there he would keep us all hanging openmouthed



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO, MADRID

..... al cabo de tres días hallaron á la antojadiza Leandra en una cueva de un monte, desnuda.
..... au bout de trois jours, ils trouvèrent Leandra toute nue dans une caverne.
..... und nach drei Tagen fand man sie, die schwärmerische Leandra, in der Höhle eines Berges, halb entblösst.
..... and at the end of three days they found the flighty Leandra in a mountain cave, stript to her shift.



H. L. CHASSIN - PARIS

ONE HUNDRED AND SEVENTY, NINETY

..... y asiéndole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle si Sancho Panza no llegara.
..... et le prenant par le collet, il l'aurait étouffé, si Sancho ne serait arrivé bien à propos.
..... fasste ihn mit beiden Händen am Halse und würde ihn sicherlich erwürgt haben, wenn nicht Sancho Panza in diesem Augenblick herbeigekommen wäre.
..... and seizing him by the throat with both hands would no doubt have throttled him, had not Sancho Panza that instant come to the rescue.....



A. L. GONZALEZ - EDITH

JOSE BLANCO, SAN MARTIN, MADRID

Llegó, pues, á la procesión y paró á Rocinante, que ya llevaba deseo de quietarse un poco, y
Il monte sur Rossinante et se rapprochant de la compagnie
Er war jetzt ganz nahe bei der Procession und hielt Rocinante an, der selbst den Wunsch hegte, etwas auszuruhn. . . .
He came up with the procession and reined in Rocinante, who was already anxious enough to slacken speed a little. . . .



B. S. GARDNER • ILLUSTR.

..... y así, creyendo que le había muerto, con priesa se alzó la túnica á la cinta y dió á huir.....
..... et croyant l'avoir tué, se mit á fuir de toutes ses forces.....
..... und da er nun meinte, er habe ihn getödtet, so hob er rasch sein Gewand bis an den Gürtel und lief über das Feld weg.....
..... and so, fancying he had killed him, he hastily hitched up his tunic under his girdle and took to his heels.....

JOSE BLAS FERRAZ, SAN MARTIN, ARGENTINA.



G. S. JAMESON - 1871

JOSE BASTIEN, DON QUIJOTE Y MARIANO

..... y la gente estaba toda en la plaza, por mitad de la cual atravesó el carro de Don Quijote.
..... les paysans, rassemblés sur la place, environnèrent la charette.
..... und die Leute befanden sich alle auf dem Platze, über welchen Don Quijote auf seinem Karren fuhr.
..... and the people were all in the plaza, through which Don Quixote's cart passed.



K. L. GÖTTIK - BRUNN

HOTÉ PLAZA Y CAL, SAN MARCEL, S. MICHÉ

El cura encargó á la sobrina tuviese gran cuenta con regalar á su tío. . . .

Le curé leur recommanda d'en avoir le plus grand soin. . . .

Der Pfarrer schärfte der Nichte ein, grosse Sorgfalt auf die Pflege ihres Oheims zu verwenden. . . .

The curate charged his niece to be very careful to make her uncle comfortable. . . .



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y COL. - SAN MARTÍN, MADRID

..... y habló Don Quijote con tanta discreción.....
..... Don Quichotte parla avec grande discrétion.....
..... Don Quijote aber sprach so vernünftig.....
..... Don Quixote spoke with such good sense.....



J. M. W. TURNER

Con todo eso, dijo el ama, no entraréis acá, saco de maldades. . . .
Voulait empêcher Sancho. . . .
Trotz alledem, sagte die Haushälterin, sollt ihr hier nicht hereinkommen. . . .
For all that, said the housekeeper, you don't enter here. . . .

JOSÉ BUSTOZA, SAN MATEO, CÁDIZ



1881. BELLAS Y CIA., SAN SEBASTIÁN, ESPAÑA

Deme vuestra grandeza las manos,
Permettez, seigneur, que je baise vos vaillantes mains,
Reiche mir Eure Hoheit die Hände,
Let me kiss your mightiness' hand,

6. L. GARDIA, 1878



E. L. CARRERAS - 1875/8

1875/8 - 1875/8 - 1875/8

..... y me sacó debajo de mí al rucio sin que yo lo sintiese.
..... il tira par-dessous mon âne.
..... und er den Grauen unter mir hat weggehien können, ohne dass ich etwas merkte.
..... and took away Dapple from under me without my feeling it.



R. L. CARRERAS - EDITOR

1914 - ALBERTO DA SILVA - MATEO S. MATEO

..... ha de ser condesa nuestra hija.
..... mia fille sera Comtesse.
..... dass wir unsre Tochter zur Gräfin machen.
..... then we have agreed that our daughter is to be a countess.

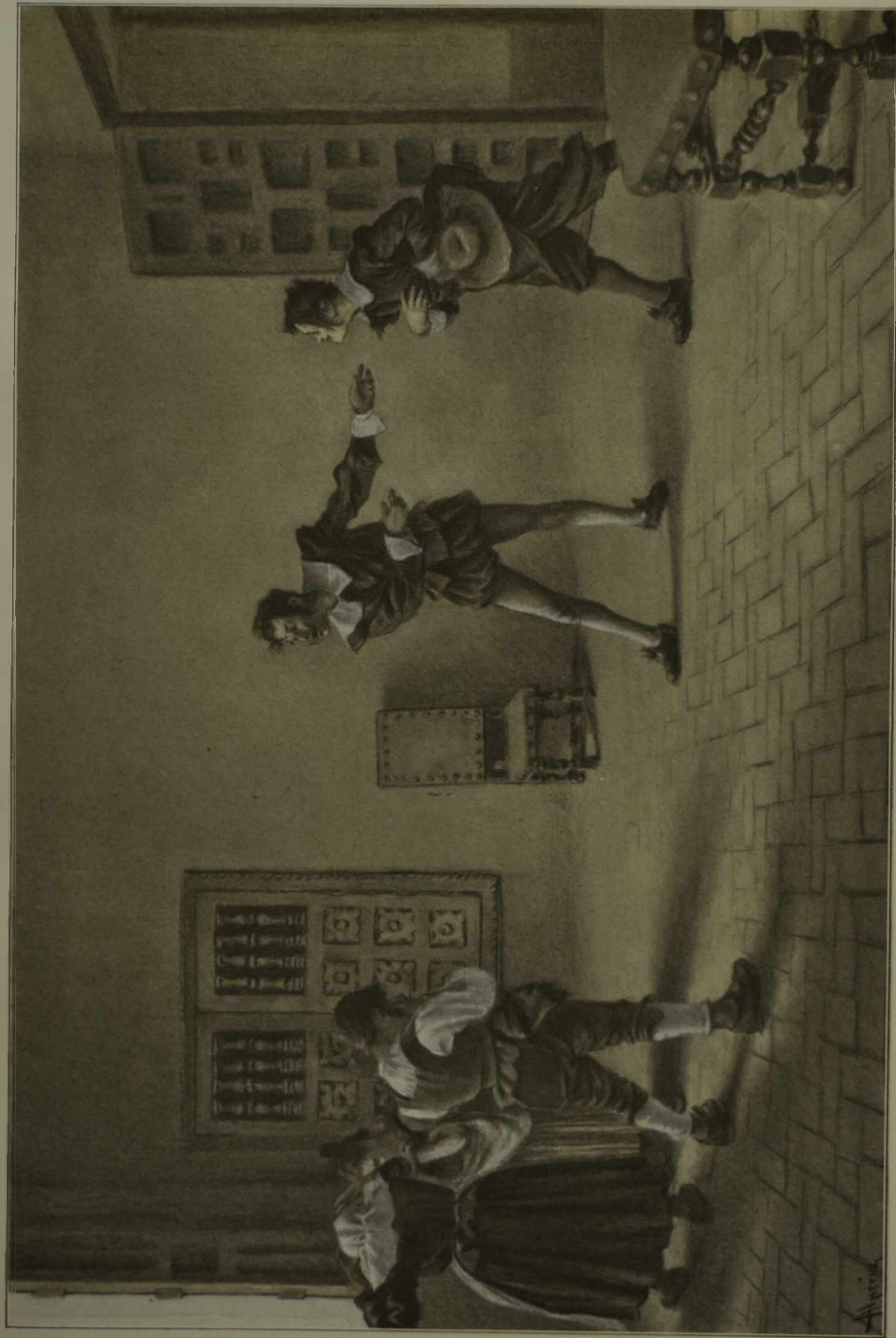


Abrió la sobrina, salió á recibirle con los brazos abiertos su señor Don Quijote. . . .

Il court embrasser Don Quichotte. . . .

Die Nichte machte ihm auf, und sein Herr Don Quijote kam ihm mit offenen Armen entgegen. . . .

The niece let him in, and his master Don Quixote came forward to receive him with open arms. . . .



Mira quién se ofrece á serlo sino el inaudito bachiller Sansón Carrasco,
Tu l'entends, ami, le voilà, ce fameux bachelier Carrasco,
Sieh, wer sich mir dazu anbietet: Niemand andres, als der berühmte Baccalaureus Simson Carrasco,
See now who offers to become one; no less than the illustrious bachelor Samson Carrasco,



EL GRAN TIBOSO, SAN MATEO, MICHUACÁN

En fin, otro día al anochecer descubrieron la gran ciudad del Toboso,
Nos deux voyageurs approchaient du Toboso,
Beim Anbruch des Abends entdeckten sie endlich die grosse Stadt Toboso.
But at length the next day, at daybreak, they descried the great city of El Toboso,

EL GRAN TIBOSO, SAN MATEO, MICHUACÁN



R. S. CARBONIA - ESTIMÉ

JOSÉ BLAS FOL - SAN MARTÍN Y MICHÓN

..... dónde son por aquí los palacios de la sin par princesa Doña Dulcinea del Toboso?
..... et vous prie de vouloir bien m'indiquer les palais de la Princesse Dulcinée?
..... wo hier der Palast der unvergleichlichen Prinzessin Dulcinea von Toboso ist?
..... whereabouts here is the palace of the peerless Princess Doña Dulcinea del Toboso?



H. W. 1872

ANTE EL CASTILLO DE SAN MARTÍN, I. MICHIGÁN

..... comenzó á dar corcovos, de manera que dió con la señora Dulcinea en tierra;
..... Dulcinée, les pieds en l'air, fait la culbute;
..... so fing sie an, solche Sprünge zu machen, dass das Fräulein Dulcinea zu Boden stürzte;
..... began cutting such capers, that it flung the lady Dulcinea to the ground;



A. M. 1872. - FOTOG.

ANDERSON'S PHOTOGRAPH.

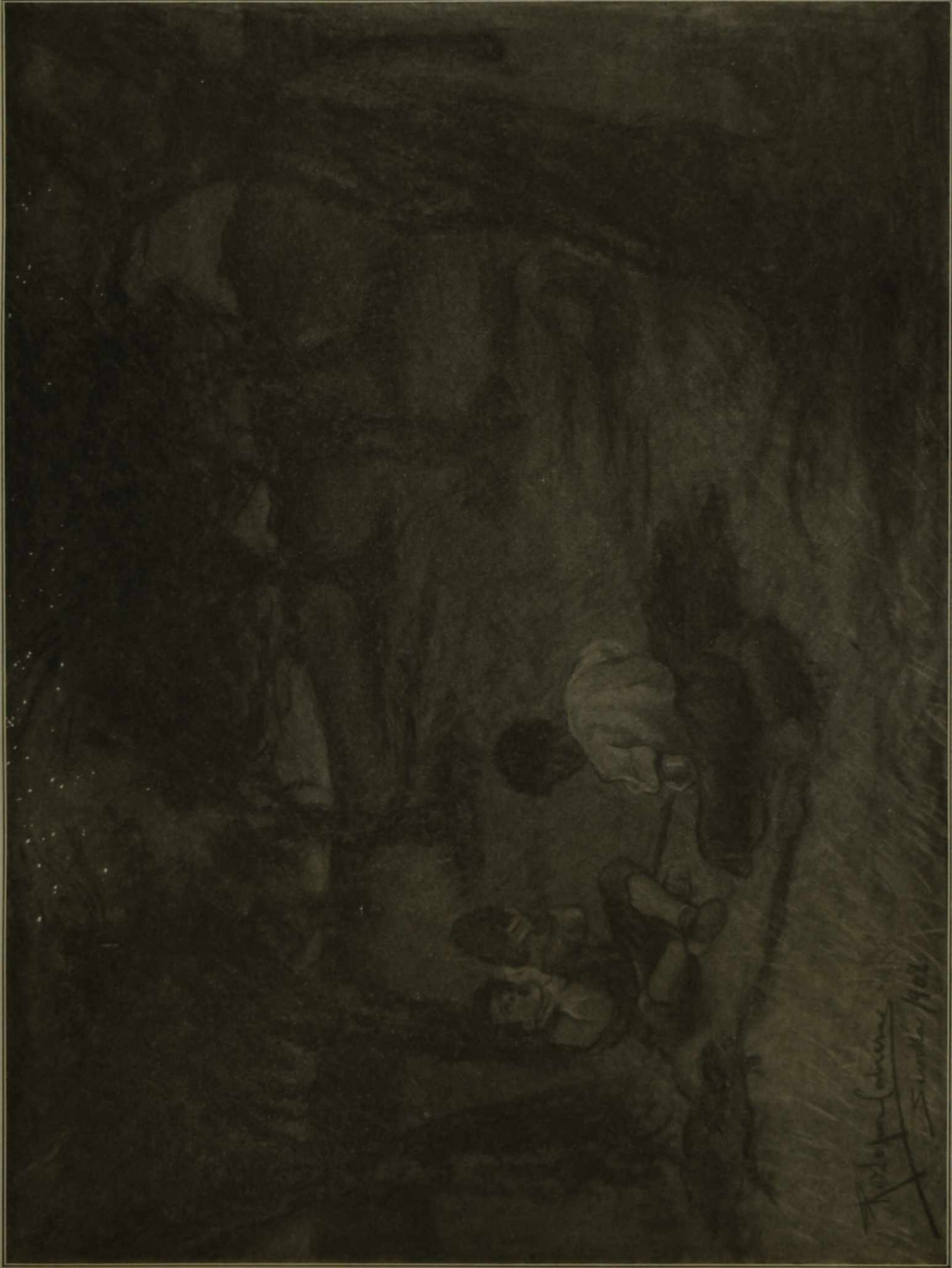
Carretero, cochero ó diablo, ó lo que eres,
Charretier, s'écria-t-il, cocher, diable, qui que vous soyez,
Wagenlenker, Kutscher oder Teufel oder was Du sonst bist,
Carter, or coachman, or debil, or whatever thout art,



K. L. CARLIN - ESTIM

THE BURYING-GROUND

..... cuando le despertó un ruido que sintió á sus espaldas,
..... un bruit soudain,
..... aber schon nach kurzer Zeit weckte ihn ein Geräusch, das er hinter sich vernahm,
..... when a noise he heard behind him awoke him,



M. L. GERMÁN - 1913

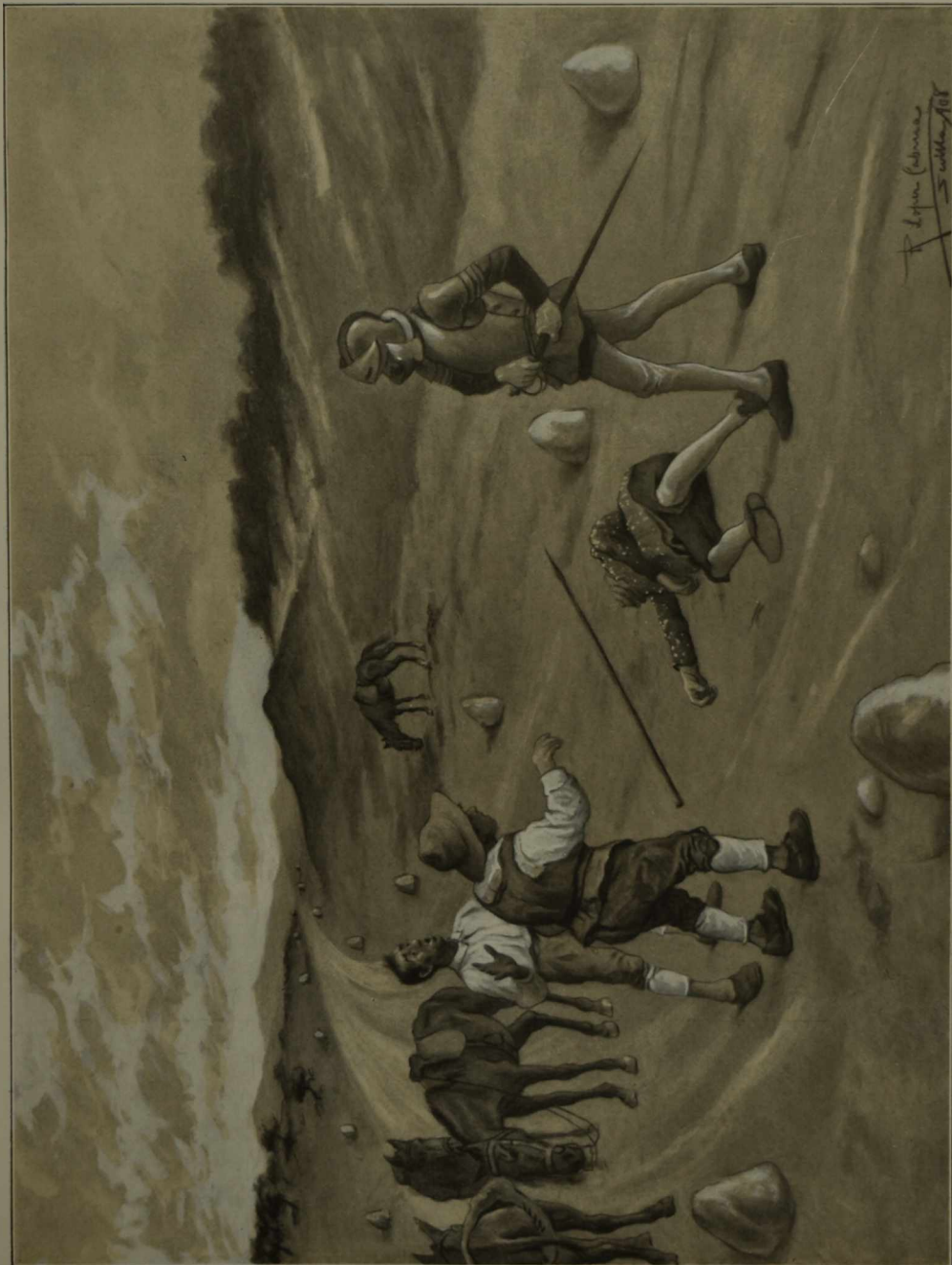
JOSÉ BLASCO DE ALAYOLA, SAN MATEO Y MORTUO

..... el cual, empujándola, puesta á la boca,

..... Sancho la porte à sa bouche, et, se renversant sur le dos,

..... und dieser lüfte sie, indem er sie an den Mund setzte,

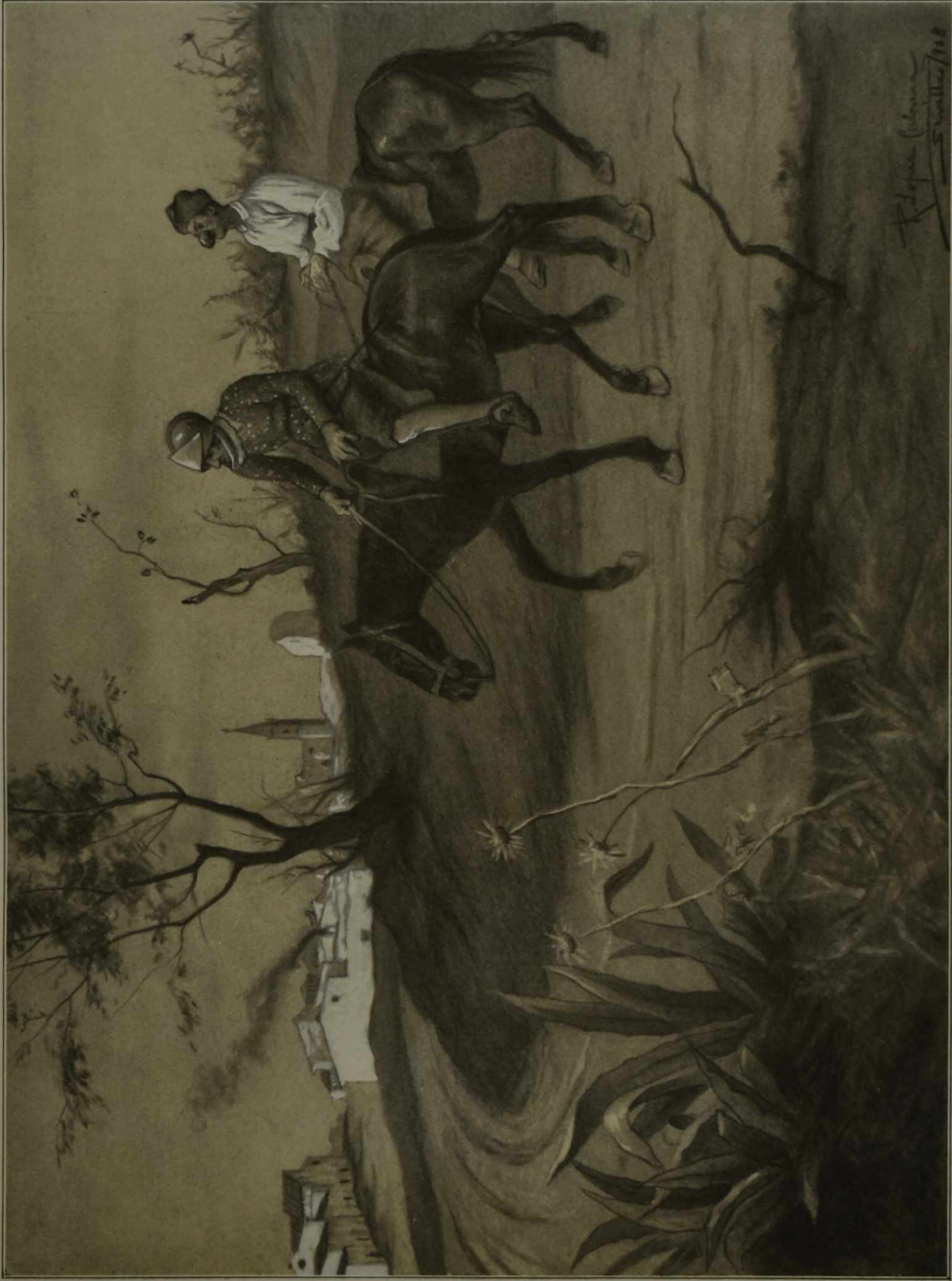
..... who raising it aloft pressed to his mouth,



R. L. CASERIN - ESTOR

JOSE GABRY OL. SAN MATEO I. MONTIJO

..... y sacando la espada.....
..... se lève et met la main sur son épée.....
..... et zog auch wirklich das Schwert.....
..... and he was drawing his sword.....



M. L. GUSTAV - EDITOR

JOSÉ MARTÍ, CA., SAN MATEO, L. M. C.

En esto fueron razonando los dos,
Ils partirent en causant,
Unter diesen Gesprächen kamen die Beiden,
Thus discoursing, the pair proceeded,



R. L. GARDNER - ILLUSTRATION

JOSE SUAREZ FOR DON MICHEL, MADRID

Déjeme besar, respondió Sancho,
Laissez-moi embrasser,
Lasst mich nur küssen, antwortete Sancho,
Let me kiss, said Sancho,



F. L. COLADO - ARTIST

PHIL. HAZEL & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

Don Quijote lo miraba atentamente,
Don Quichotte le regardait avec attention,
Don Quijote aber sah ihn unverwandt an,
Don Quixote merely observed him steadily,



K. L. CERNY • EDOR

..... fué con mucha cortesía á pedirle las manos.....
..... et courtoisement lui demanda.....
..... und mit grösster Höflichkeit sie um ihre Hand zum Kusse bat.....
..... advanced with great politeness to ask permission to kiss the lady's hand.....

WILLIAM H. WALKER, DEL. WALTER S. WALKER, SCULPTOR

Alfonso Sánchez
S. de la Cruz 1708



R. L. GARRASO - 1876

..... y asiendo de su lanza, se puso en la mitad del camino.....

..... et se plaçant au milieu de la route.....

..... stemmte sich auf seine Lanze, stellte sich mitten im Wege auf.....

..... and grasping his lance, he planted himself in the middle of the road.....

ALF. BARRA Y CIA., SAN MARTIN, CALZADA



A. F. GONZALEZ - 1234

JOSE MARTÍ GAL, SAN MATEO, MEXICO

..... y diciendo esto asió de un caldero,
..... il prit le chaudron,
..... mit diesen Worten nahm er eine Pfanne,
..... and so saying, he seized a bucket,



K. LORENZ - EDITOR

most light & color, the artist's, sketch

Liegó, en fin, Quitéria, y puesta de rodillas, . . .
Se précipite vers Basile, tombe à genoux, . . .
Quiteria trat heran, kniete nieder, . . .
Quiteria approached him, and kneeling, . . .



4. L. CALVO. - EDITOR

204. CALVO. - UN MISTO, MEXICO

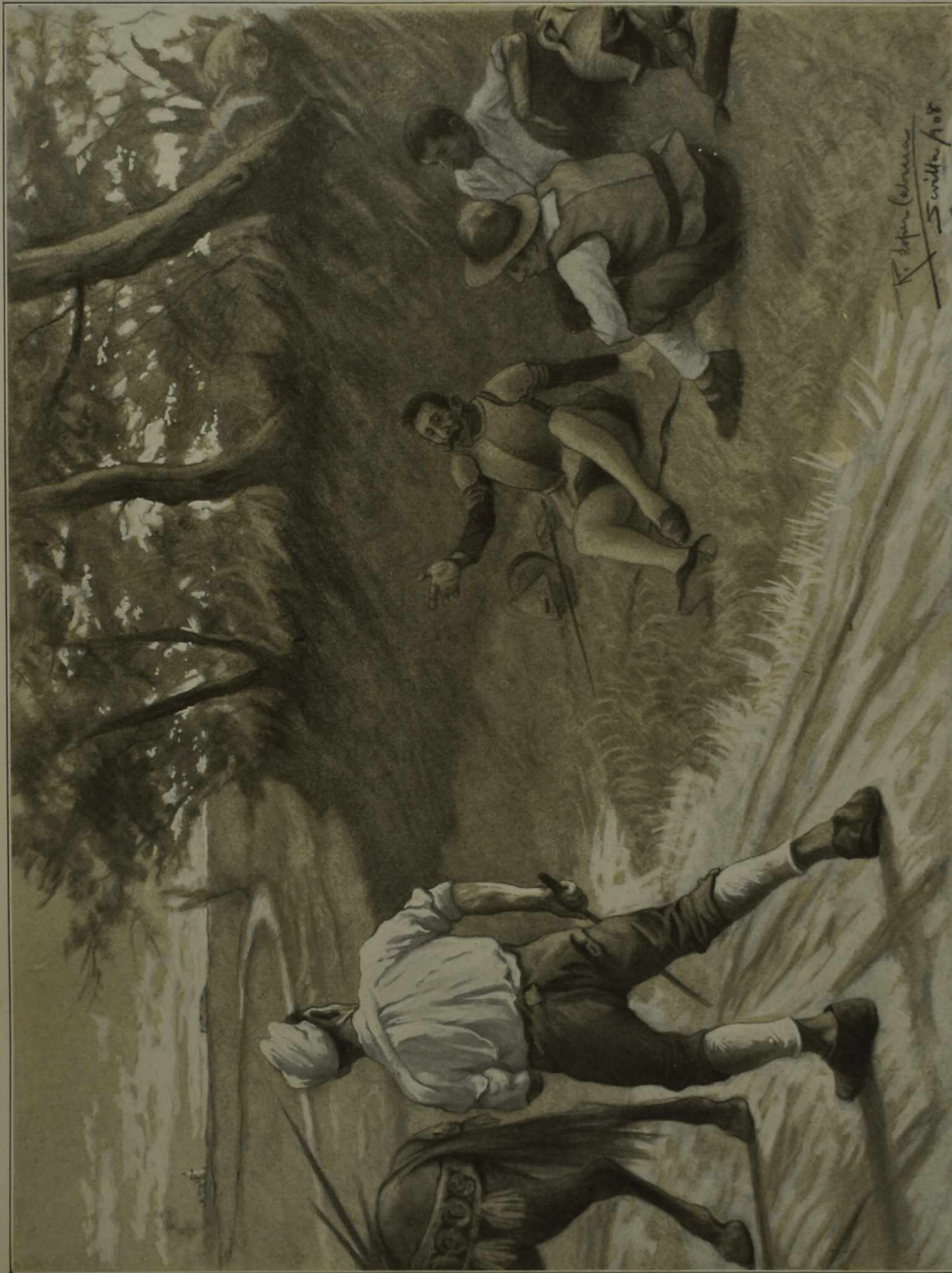
..... y creyéndolo así Sancho, lloraba amargamente.
..... Sancho pleurait, se désolait.
..... und da Sancho diess wirklich glaube, so weinte er bitterlich.
..... and persuaded that it was so, Sancho wept bitterly.



F. S. COLLINS - ILLUSTR.

JOHN BULL & CO., 113, N. BROAD ST., N. Y.

..... abriendo dos grandes puertas,
..... deux grandes portes s'ouvrent,
..... zwei grosse Türflügel öffneten sich,
..... and through two great doors that opened wide herein,



A. L. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATEO, L. MEXICO

Buen hombre, deteneos
Monsieur, arrêtez-vous
Guter Freund, haltet ein wenig
Stay, good fellow



K. L. GARDEN - EDITOR

WIDE WORLD PICTURE CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

Digame vuessa merced, señor adivino,
Monsieur le devin dit-il, je vous demande,
Sagt mir doch, mein gnädiger Herr Wahrsager,
Can you tell me, sir fortune-teller. . . . ?



M. L. CARRILLO - EDITOR

PROF. BLAS Y CA, SAN VICENTE, MADRID

Deténgase vuesa merced, señor Don Quijote,
Seigneur Don Quichotte, apaisez-vous,
Haltet ein, gnädiger Herr,
Hold hard! Señor Don Quixote!,



EL CARRERA. TETTER

HOTEL BLANCO Y ROSA, SAN MARTEL, VALLEAJO

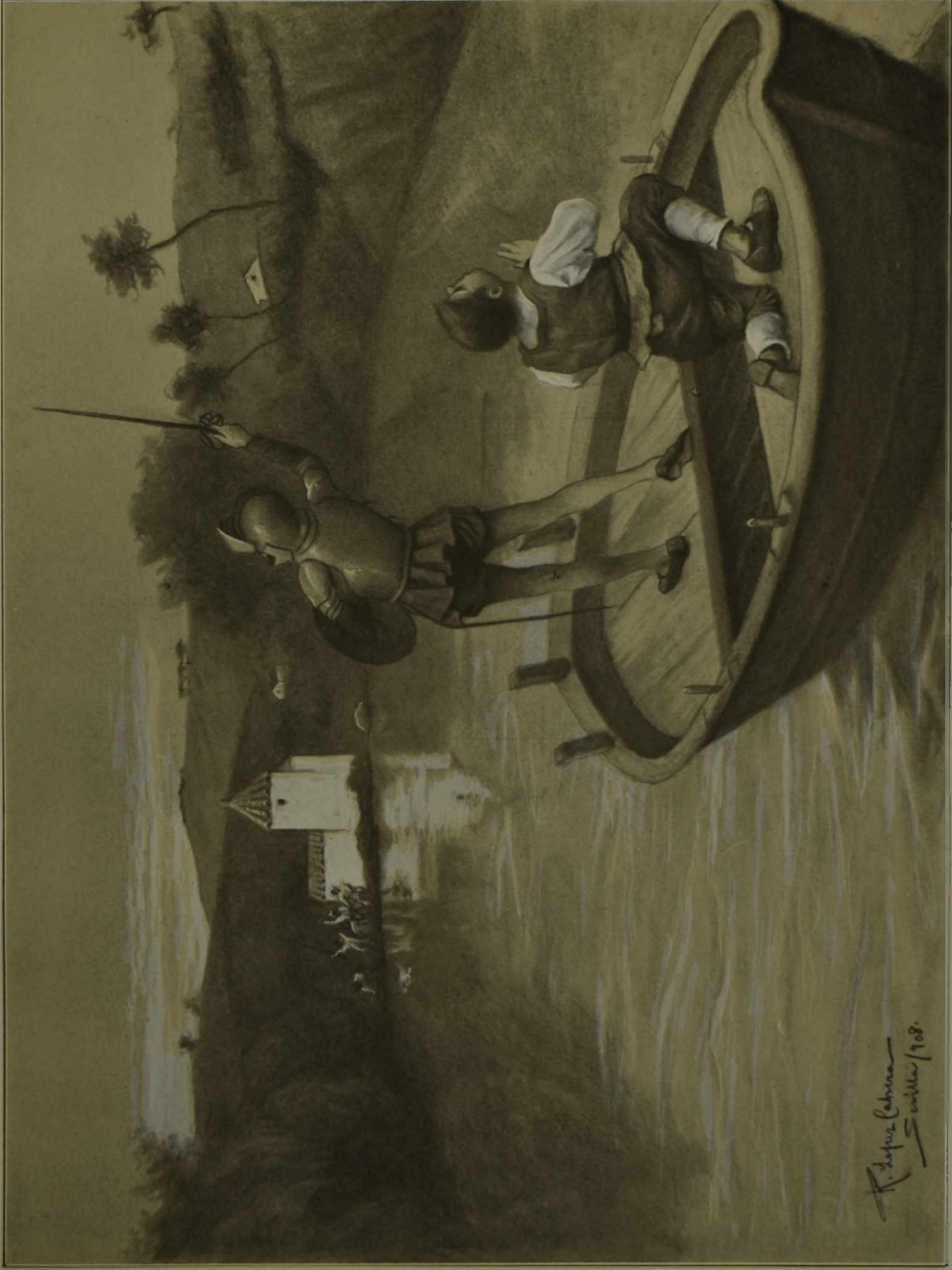
..... y cuando estuvo en la cumbre
..... une fois arrivé au sommet
..... als er auf der Höhe war
..... on reaching the top



K. L. GARDNER - ILLUSTR.

APRÈS LA BATAILLE, SAN BRETÓN, MONTAÑA

Après Don Quijote para catarle las feridas;
Don Quichotte descendit pour visiter ses blessures;
Don Quijote stieg ab, um die Wunden zu untersuchen;
Don Quijote dismounted to examine his wounds;



JOSE BASTI CAL. DON QUIXOTE, MICHIGAN

Púsose Sancho de rodillas,
Sancho descend, se met à genoux,
Sancho warf sich auf die Kniee,
Sancho fell upon his knees,

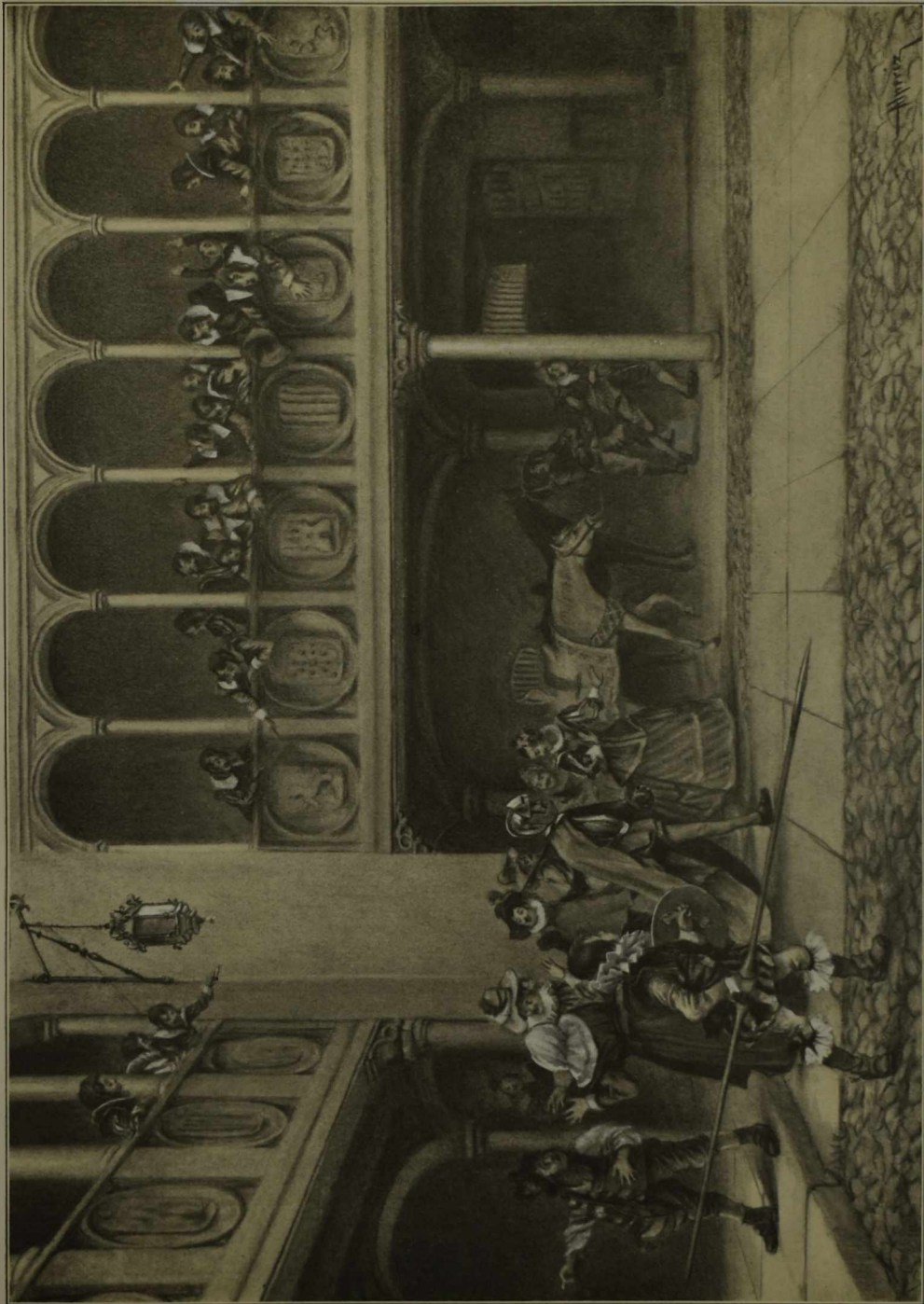
R. S. GENTILE - EDIZIONE



R. L. GARRIN - ILLUSTR.

JOSÉ BLASCO - DON QUIJOTE, MICHOU.

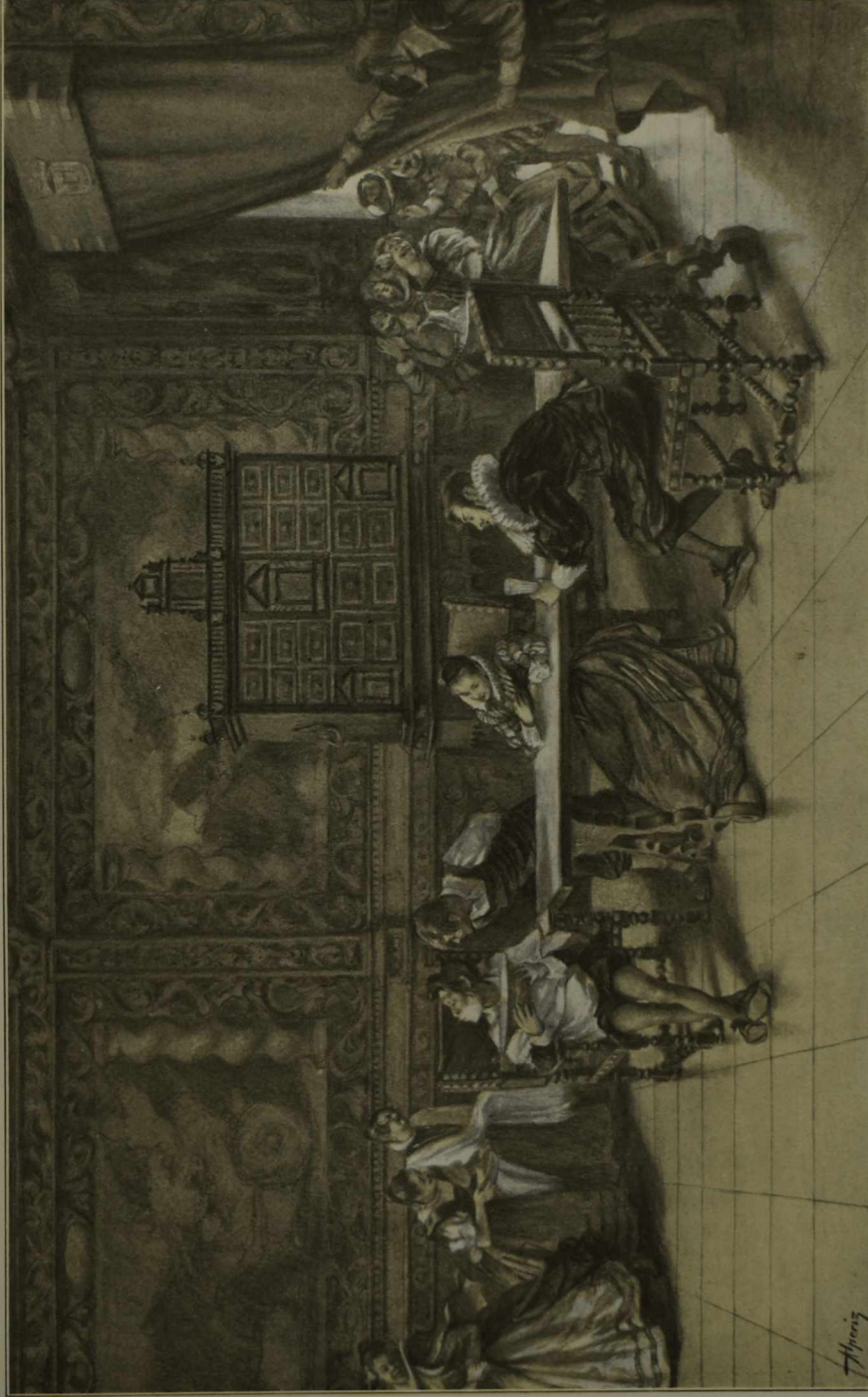
Corre, hijo Sancho, y di á aquella señora del palafrén y del azor,
Mon fils Sancho, cours auprès de cette dame montée,
Lauf, Sohn Sancho, und sage der Frau auf dem Zelter und mit dem Falken,
Run, Sancho, my son, and say to that lady on the palfrey with the hawk,



K. L. GARDIA - ESTUA

1888 - CAL. SAN MATEO, L. ESTUD

Bien sea venido la flor y nata de los caballeros andantes;
Heureux le jour où nous recevons ici la fleur de la chevalerie;
Willkommen die Blume und der Ausbund der fahrenden Ritterschaft;
Welcome, flower and cream of knight-errantry;



H. KNELLER. 1670.

AND BARELY IN, AS NETS, 1670.

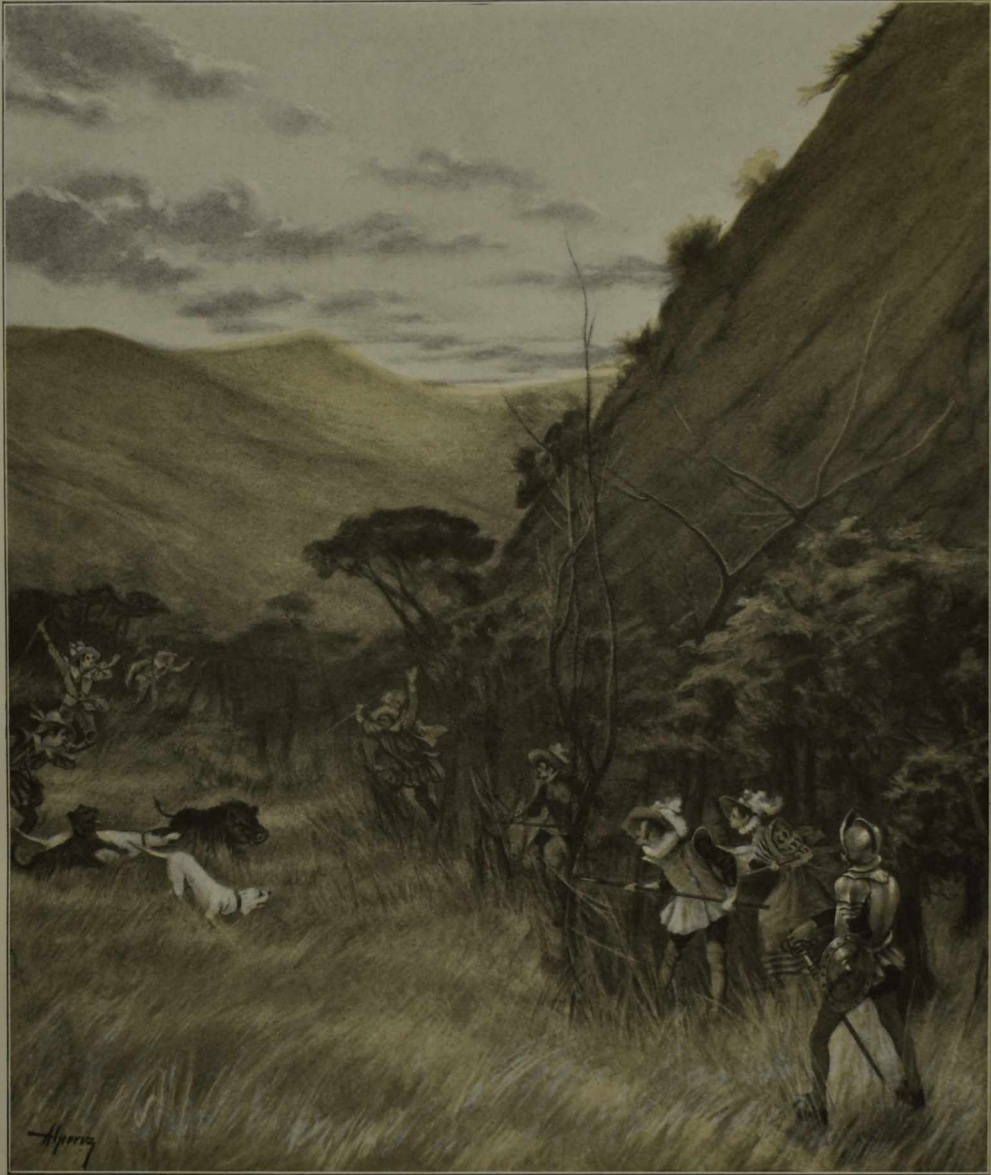
..... y como le veian con media vara de cuello más que medianamente moreno,
..... et l'on voyait, qu'il avoit le cou fort long et bien brun,
..... und wie sie ihn so sahen, mit einem Halse von einer halben Elle, der stark gebräunt war,
..... and as they saw him there with half a yard of neck, and that uncommonly brown,



K. L. GARDNER - DANCER

AND MARIETTA, SAN MATEO, CALIFORNIA

..... y con pasos quedos, el cuerpo agobiado y el dedo puesto sobre los labios,
..... le doigt sur la bouche le corps à demi-courbé,
..... ging leisen Schrittes mit vorgebeugtem Körper und den Finger am Munde,
..... and with noiseless steps, with his body bent and his finger on his lips,



R. L. C. BRUHA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

..... embrazando su escudo y puesta mano á su espada, se adelantó á recibirle Don Quijote:
..... Don Quichotte, l'épée à la main:
..... Don Quijote fasste seinen Schild, griff zum Schwerte und stellte sich ihm entgegen:
..... bracing his shield on his arm, and drawing his sword, advanced to meet him:



W. L. GARDNER, ARTIST

ARTIST: W. L. GARDNER, ARTIST

*Yo soy Merlin, aquel que las historias dicen que tuve por mi padre al diablo,
*Je suis Merlin, celui reconnu par les histoires comme étant fils du diable,
*Ich bin Merlin, welcher nach der Sage,
I am that Merlin who the legends say,



A. E. GIBLIN • ROMA

ROSE BLISS Y CIA., SAN MATEO, MADRID

Mostró la duquesa la carta de Sancho al duque,
La duchesse garda la lettre, qu'elle alla montrer au duc,
Die Herzogin zeigte den Brief Sancho's dem Herzog,
And the duchess showed Sancho's letter to the duke,



JOSÉ MARÍA DE SAN MATEO, MADRID

En esto entraron los tambores y el pífano,
Alors on vit arriver les tambours et un fifre,
In diesem Augenblick traten die Trommler und der Pfeifer,
And now the drums and fife made their entrance,



M. L. GARDNER - ENGLISH

Ella, puestas las rodillas en el suelo,
Elle, tombant à genoux,
Die Dolorida kniete nieder,
She then, kneeling on the ground,

JOSE CALVO CALVO, SAN MARTIN, GUATEMALA



R. L. CABRERA. (1768)

ANTE EL ALTAR DE SAN MATEO Y SAN MARCOS.

..... y descubriendo los rostros, todos poblados de barbas,
..... lèvent à la fois leur voiles et font voir d'épaisses barbes,
..... und lassen ihre Gesichter sehen, die ganz mit Bärten bewachsen waren,
..... and disclosed countenances all bristling with beards,



M. L. GARDNER - ENFERMERA

JOSÉ BUSTOZA, SAN MARTÍN Y MADRID

..... y diciendo adiós, se dejó vendar los ojos,
..... les yeux bandés,
..... nahm Abschied und liess sich die Augen verbinden,
..... and, bidding them farewell, allowed his eyes to be bandaged,



K. I. GARDNER - ILLUSTR.

THE GREAT ILLUSTRATED WORLD

Sancho, que sintió el calor, dijo: «Que me maten si no estamos ya en el lugar del fuego, ó bien cerca,»
«Ah! monsieur s'écria Sancho, nous y sommes, dans la région du feu,»
Sancho, welcher die Wärme fühlte, rief: «Ich lasse mich totschiagen, wenn wir nicht schon an dem Feuerorte sind,»
«On feeling the heat Sancho said, May I die if we are not already in that fire place, or very near it,»



J. G. CERDAS - 1900

JOSÉ MARTÍ Y DON JUAN MATOS Y MAGALLÓN

«Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva,»

«Sois sourd aux promesses du riche,»

«Krummt du den Stab der Gerechtigkeit, so geschehe es nicht, um des Gewichts der Geschenke,»

«If perchance thou permittest the staff of justice to swerve, let it be not by the weight of a gift,»



A. L. CASAS - ESTADA

JOSE BUSTO Y CIA, SAN MARTIN, BUENOS AIRES

Salió, en fin, Sancho acompañado de mucha gente,
Sancho, accompagné d'une suite nombreuse,
Endlich zog Sancho, begleitet von einem grossen Gefolge, ab,
Sancho at last set out attended by a great number of people,



A. L. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ BLASCO, SAN MATEO, MICHIGAN

..... sino hasta dos docenas de puntos de una media, que quedó hecha celosía.
..... fit sauter à l'un des deux une douzaine de mailles.
..... sondern beinahe zwei Dutzend Maschen seines Strumpfes, der nun wie ein Gitter aussah.
..... but of some two dozen stitches in one of his stockings, that made it look like a window-lattice.



rain, steam, & great central railway

J. M. W. TURNER

..... este mal hombre me ha cogido en la mitad dese campo,
..... ce scékrat que vous voyez m'a trouvée seule au milieu des champs,
..... dieser schlechte Kerl hat mich mitten auf dem Wege überfallen,
..... this wicked man caught me in the middle of the fields,



R. L. GARDNER - ILLUSTR.

462 - RASTY (A), DON QUIXOTE (B), MURPHY

Entraron con luces y vieron la desigual pelea,
Ils arrivèrent avec la lumière et ils virent: combien le combat était inégale,
Sie brachten Lichter herein und sahen den ungleichen Kampf,
And went in with lights and witnessed the unequal combat,



M. L. GARCÍA - CESTRA

JOSÉ MARIÁ DE PEREDA - SAN SANCHO Y SU AMO

Uno que parecía estudiante le echó la bendición, y un paje puso un babador randado á Sancho;

Un jeune bachelier bénissait les mets;

Ein Mensch, der wie ein Gelehrter aussah, sprach das Gebet, und ein Edelknabe legte Sancho ein Vortuch mit Spitzen um;

One who looked like a student said grace, and a page put a laced bib on Sancho;



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA, SAN MATEO, 1, MADRID

Púsose en pie sobre la cama, envuelto de arriba abajo en una colcha de raso amarillo,
Debout sur le lit enveloppée dans une couverture de satin jaune,
Er stellte sich aufrecht auf das Bett, von oben bis unten in eine Decke von gelbem Atlas gehüllt,
He stood up on the bed wrapped from head to foot in a yellow satin coverlet,



K. S. GARDNER • EDITOR

JOSEPH W. WOOD • SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

..... y hallaron que eran dos solos hombres los que reñian,
..... deux hommes qu'on avait surpris se battant,
..... und fanden, dass es zwei einzeln Männer waren, die sich rauffen,
..... and found that the combatants were but two,



J. B. GAILLARD - 1871

ARTISTE CAL. SAN RAFAEL, MEXICO

Dame vuesa merced sus manos, mi señora Doña Teresa,
J'ose demander de baiser la main,
Vergönnt mir doch, gnädige Frau Doña Teresa, Eure Hand zu küssen,
Let me kiss your hand, Señora Doña Teresa,



M. L. COHEN, ESTOR

HOËE BLADY CAL, DAN WATSE, U. MICHIG

..... dijo: Bien se puede leer en voz alta.
..... Vous pouvez lire à haute voix.
..... sagte er: Er kann flüchtig vorgelesen werden.
..... said: It may well be read aloud.



M. L. C. 250000 - 187000

JOSÉ MARÍA Y CA., SAN MARCEL, MADRID

..... hasta que Don Quijote, compasivo, la levantó del suelo.
..... compasif Don Quichotte l'aïda à se lever.
..... bis endlich Don Quijote sie theilnahmsvoce vom Boden aufhob.
..... till the compassionate knight, raising her from the ground.



F. DE ZURBARÁN - 1670

Ayudáronle á levantar, y puesto en pie,
L'aidant à se lever, et une fois debout
Man half ihm aufstehen, und als er auf den Füßen war. . . .
And when they had set him on his legs. . . .

PIETÉ BLISS'ÉE, SAN MATTEO, L'ESPAIN



Art. B. ... y ...

... y los dejó admirados, ...
... il les laissa plein d'admiration, ...
... und liess sie voll Stannen, ...
... leaving them in admiration, ...

R. L. ...



R. S. CARLIN - ESTOR

JOSE BLANCO Y CAL - SAN MIGUEL, MEXICO

..... ¿quién te había de dar á ti insula que gobernases.....?
..... qui donc aurait pu te donner des îles à gouverner.....?
..... wer sollte Dir Inseln zu regieren geben.....?
..... who should give thee islands to govern.....?



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO 1, MADRID

..... el rebuzno conozco como si le pariera, y tu voz oigo, Sancho amigo;

..... je reconnais les deux voix;

..... ich kenne das Jauen, als wenn ich sein Vater wäre, und auch deine Stimme höre ich, mein Sancho;

..... I know that bray, as well as if it had proceeded from my own lungs; and I know thy voice too, my dear Sancho;



H. S. GARDNER - EDITOR

JOSÉ RUIZ Y CA, SAN MARCO, V. MICHIGÁN

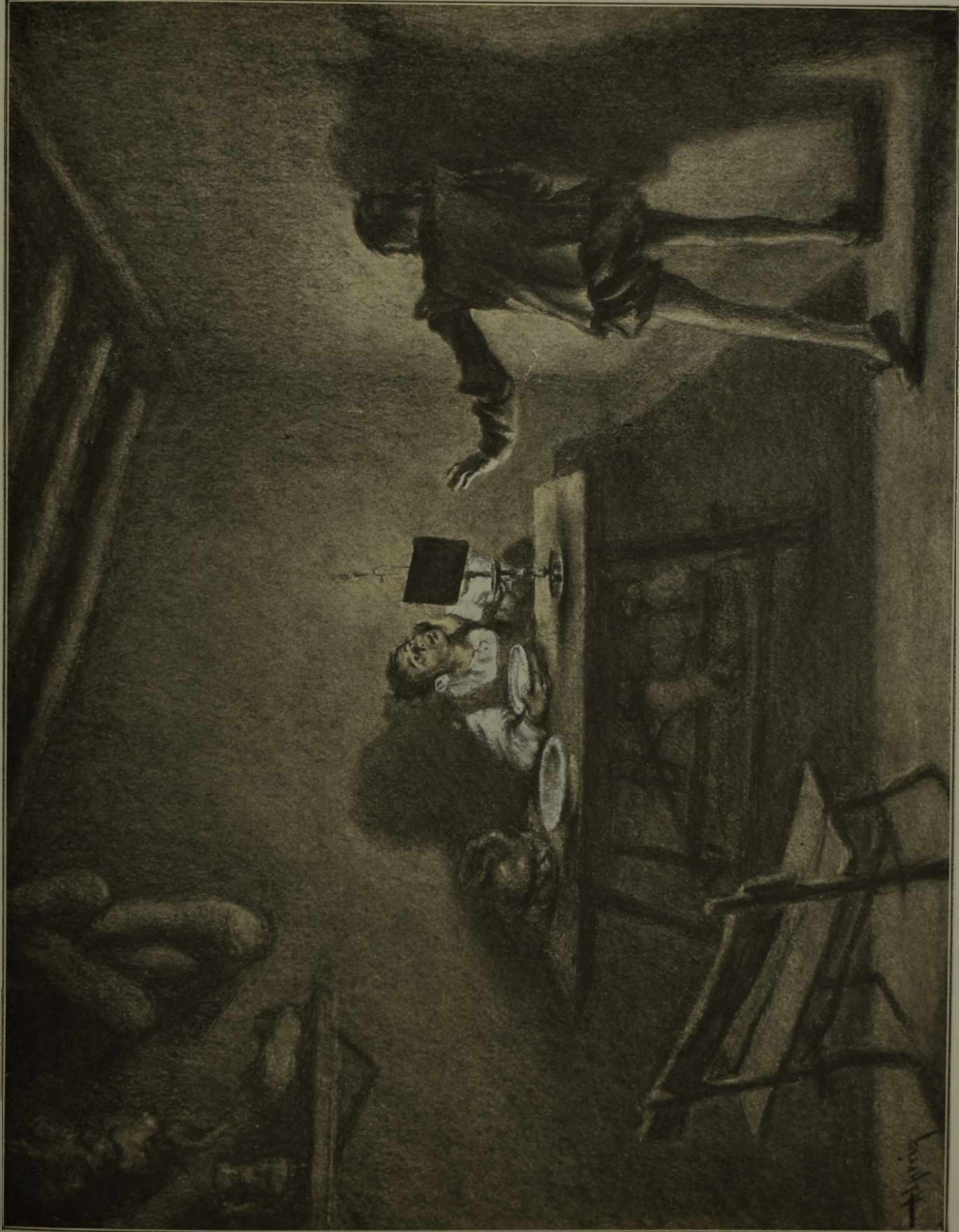
..... gesta batalla no se hace porque yo me case ó no me case.?
..... ce combat n'a pas lieu à cause de moi.?
..... Herr, findet dieser Kampf nicht desshalb statt, dass ich mich entscheide, ob ich dieses Fräulein heirate oder nicht.?
..... is not this duel to be fought that I may marry yonder young lady or let it alone.?



THE PLAYERS IN COSTUME, BY MISS M. C. WOOD

THE PLAYERS IN COSTUME

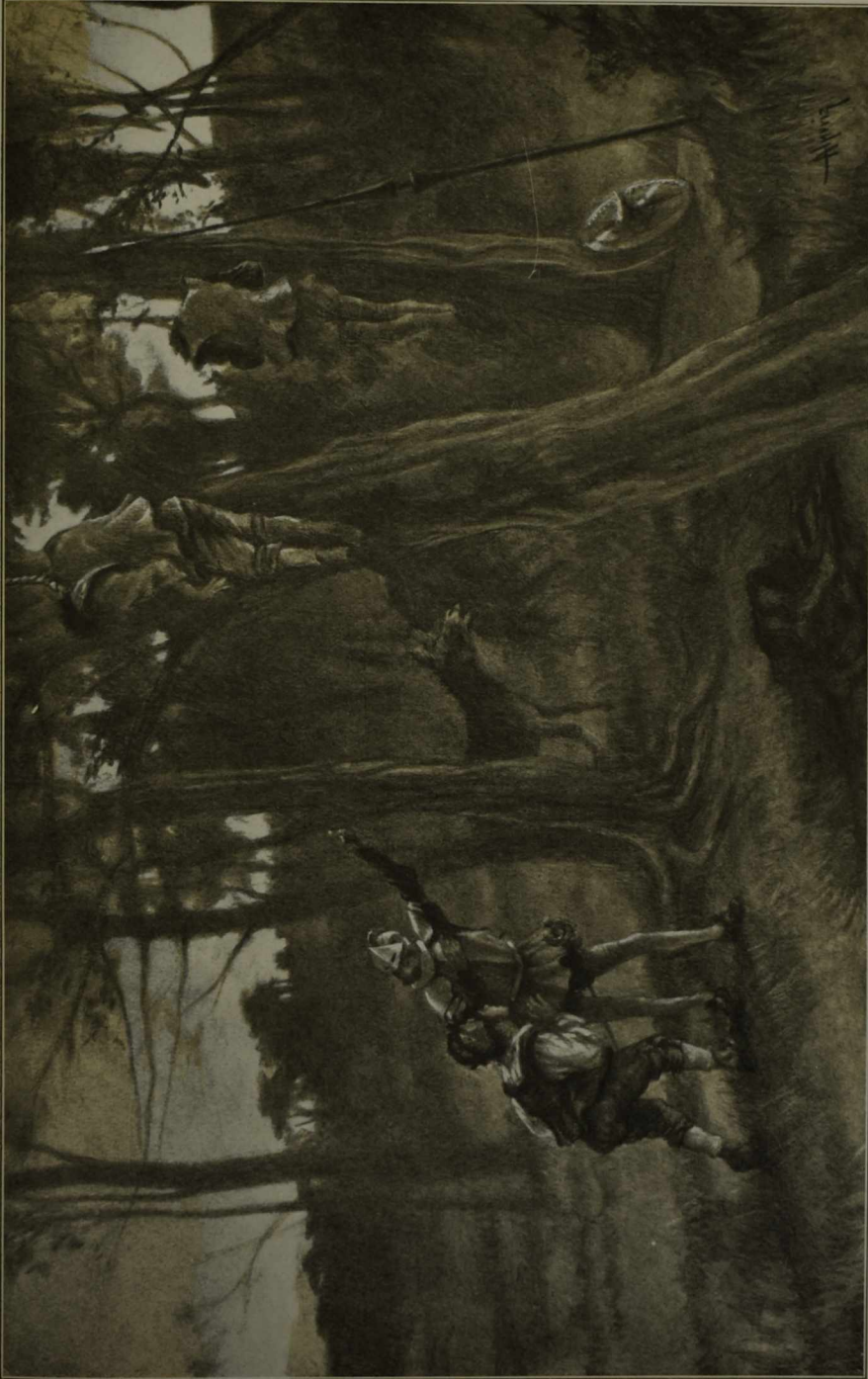
Cruel Vireno, fugitivo Æneas,
Cruel Vireno, fugitif Æneas,
Der grausame Viren, der flüchtige Æneas,
Vireno, Æneas, what worse shall I call thee,



R. V. COHEN - EDITOR

THE BOSTON PUBLIC LIBRARY

..... cuando se puso en pie y con oído alerta escuchó lo que dél trataban,
..... il préta l'oreille, à ce que l'on causait de lui,
..... als er aufstand und aufmerksamen Ohres lauschte, wovon gesprochen würde,
..... he started to his feet and listened with open ears to catch what they said about him,



M. L. GARRERA - EDITOR

JOSE MADRIT CIA. SAN MATEO, 6 MADRID

Al amanecer alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran cuerpos de bandoleros.
Comme ils s'éveillaient le matin ils eurent la surprise de se voir entourés par des bandits pendus aux arbres.
Bei Tagesanbruch erhoben sie die Augen und erblickten die Trauben jener Bäume, welche wirkli ch Räuberichame waren.
With the first light they looked up and saw that the fruit hanging on those trees were freebooters'bodies.



H. V. CALDERA - ESTIM

ARTE FINEST. CAL. SAN MARTIN, L. V. CALDERA

Tendieron Don Quijote y Sancho la vista por todas partes, vieron el mar, hasta entonces. . . .
Regardant de tous côtés ils aperçurent la mer. . . .
Don Quijote und Sancho sandten ihre Blicke nach allen Seiten umher und gewahrten das Meer, das sie bis jetzt. . . .
Don Quixote and Sancho gazed all round them; they beheld the sea, a sight until then. . . .

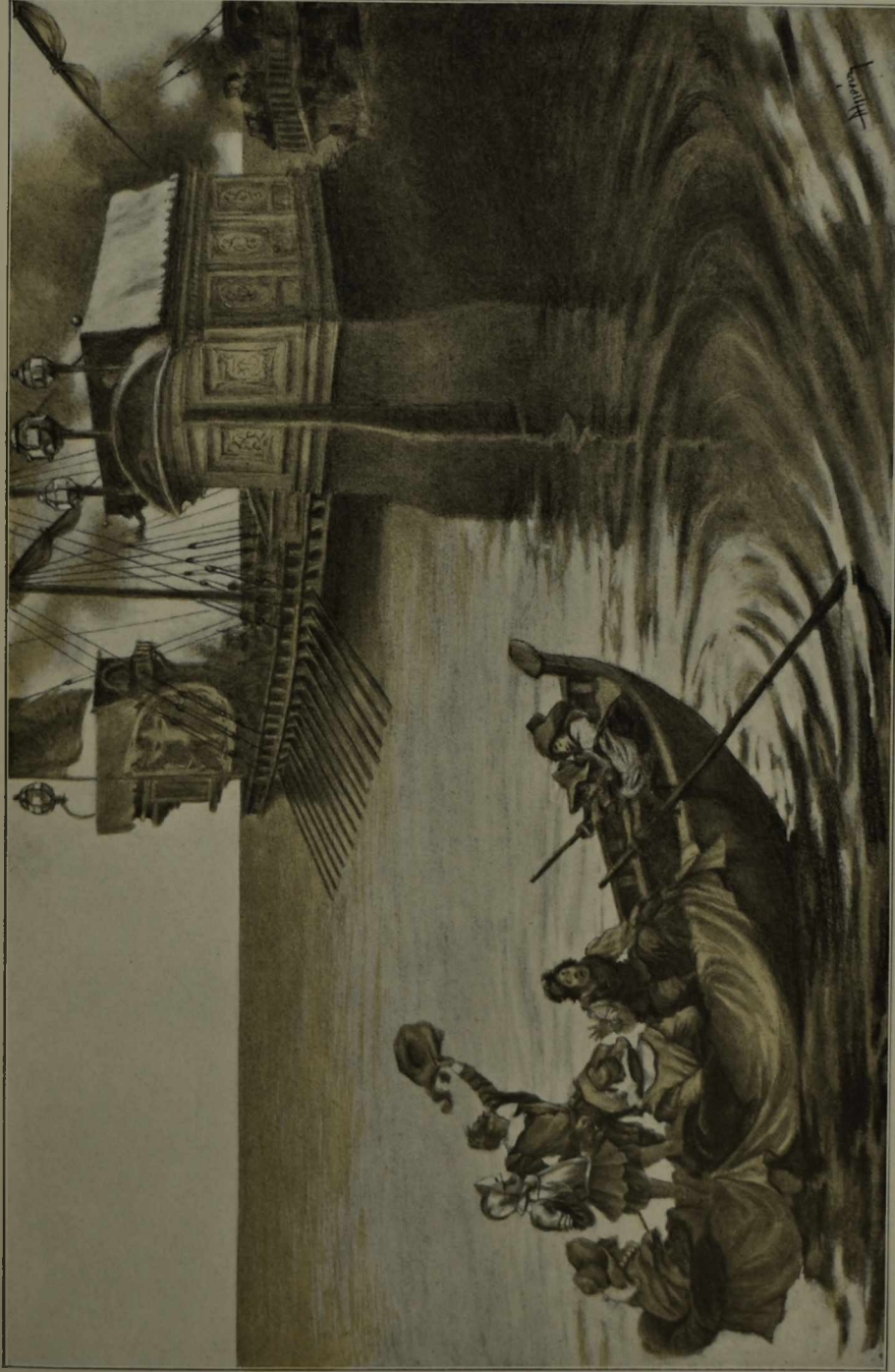
4512



A. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATEO, I, MADRID

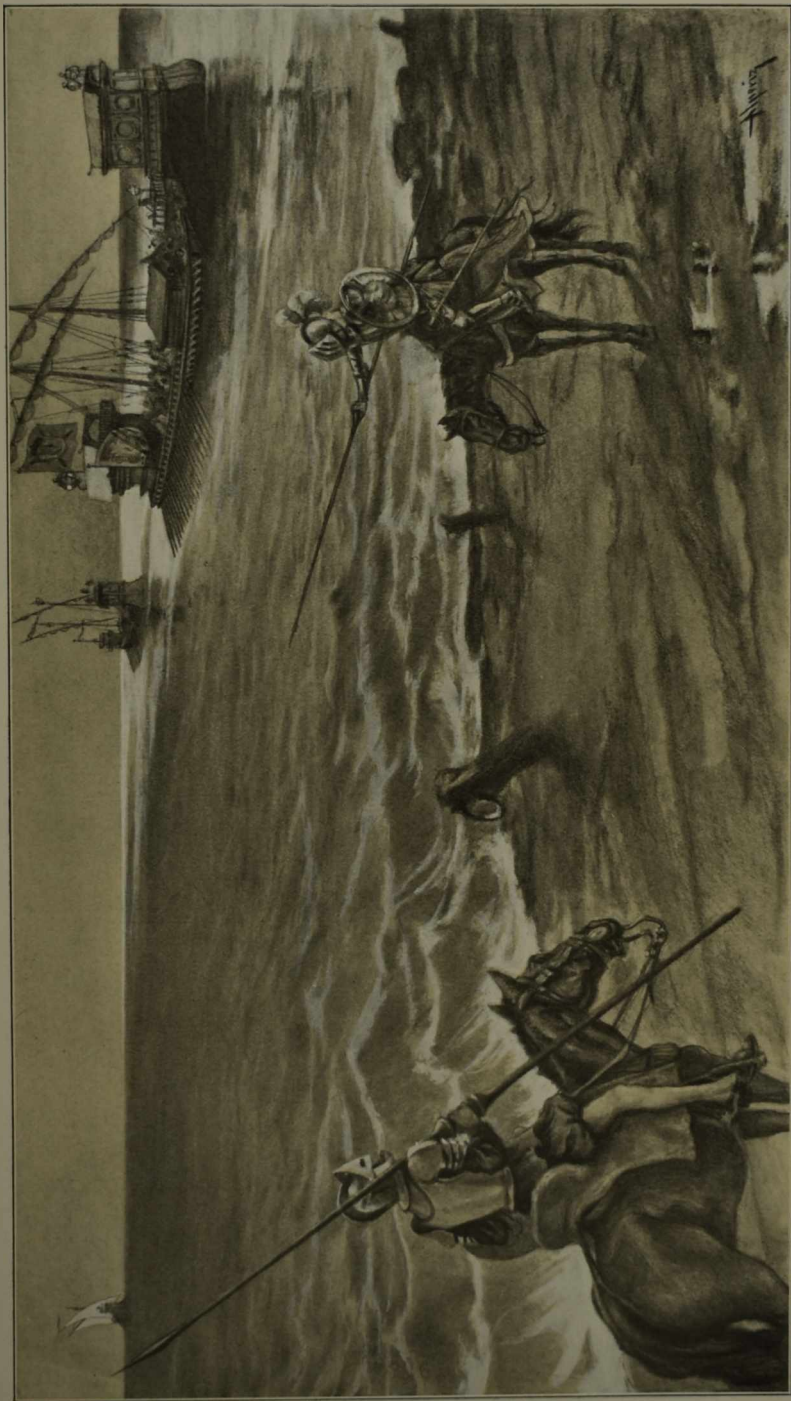
..... aquí sí que fué el erizarse los cabellos á todos de puro espanto.
..... ils furent tous saisis d'une grande frayeur.
..... allen standen vor Erstaunen die Haare zu Berge.
..... now everyone's hair was standing on end with awe.



H. J. GARDNER - ENGRAVING

..... y en poniendo que puso los pies en él Don Quijote, disparó la capitana el cañón.
..... le canon de la capitane se fit entendre.
..... und in dem Augenblicke, da Don Quijote den Fuss darauf setzte, feuerte die Hauptgaleere die Kanone des Vordertheils ab.
..... and as Don Quixote stepped on board of it, the leading galley fired her gangway gun.

PIRELLA GÖTTSCHE LOWE



K. E. GARDNER - BRITISH

JOSE BUENAFINA - SAN MARTIN Y MANCHA

Insigne caballero y jamás como se debe alabado Don Quijote de la Mancha, yo soy el caballero....
Illustre Don Quichotte, tu vois le chevalier....
Erhab'ner und niemals nach Verdienst gepriesener Ritter Don Quijote von der Mancha, ich bin der Ritter....
Illustrious Knight, and never sufficiently extolled Don Quixote of La Mancha, I am the Knight....



M. G. GARDNER, PICTOR

JOSE NABBY COL. SAN MATEO, S. MICHIGAN

..... Don Quijote desarmado y de camino, Sáncho á pie, por ir el rucio cargado con las armas.
..... Précédé de l'âne qui portait son armure et de Sancho marchant à pied.
..... Don Quijote ohne Rüstung und in Reisekleidern, Sancho zu Fuss, weil der Graue mit den Waffen beladen war.
..... Don Quixote without his armour and in travelling gear, and Sancho on foot, Dapple being loaded with the armour,



R. L. CARPANA - EDICION

JOSÉ BLAS FLORES, SAN MATEO, MENDOZA

Aquí fue Troya;
C'est la que fut Troie;
Hier stand Troya;
There stood Troy;



E. L. GALTIN - ESTUD

A la sombra del árbol estaba, como se ha dicho,
Placé à l'ombre d'un arbre, comme nous venons de le raconter.
Er stand, wie gesagt, im Schatten des Baumes,
He was under the shade of a tree, as has been said,

JUSTE BILLET, CHA, SAN MATEO, L. MICHIGAN



K. L. GARDNER, EDITOR

JOSE MARTEL Y CIA., SAN MATEO, S. MADRID

Déjalos estar, amigo, que esta afrenta es pena. . . .
Laissez le mon ami; cet insulte est le châtiement. . . .
Lass sie Freund, denn dieser Schimpf ist eine Strafe. . . .
Let them be, my friend; this insult is the penalty. . . .



A. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO, MADRID

Besóte por ello las manos Sancho, con la corozca en la mano y las rodillas en el suelo.
Sancho à genoux, lui baisa les mains.
Sancho küsste ihr dafür die Hände, nachdem er die spitze Mütze abgenommen und das Knie gebeugt hatte.
Sancho kissed her hands in gratitude, kneeling, and with the mitre in his hand.



A. U. GOSSEN. - ESTERA

JOSE MARIA DE COSSIO. - ESTERA

..... con cuya presencia, turbado y confuso, se encogió y cubrió.

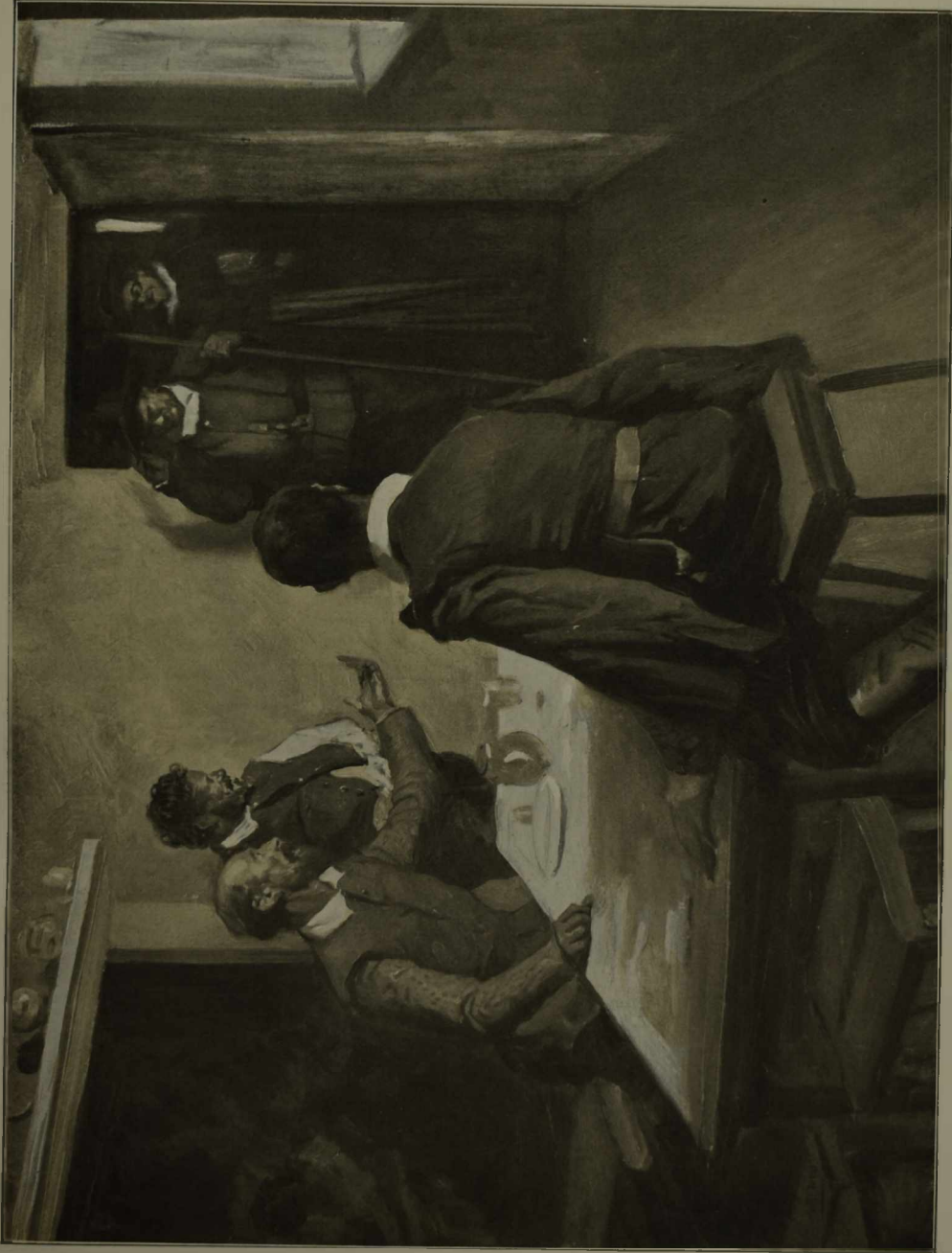
..... déconcerté et confus, il se couvrit.

..... von ihrer Erscheinung überrascht und verlegen, sich zusammenkauerte und fast ganz mit den Decken und Kissen des Bettes verhüllte.

..... desconcerted and in confusion at her appearance, huddled himself up and wellnigh covered himself altogether.



..... pero el socarrón dejó de dárselos en las espaldas,
..... mais le fripon, au lieu de faire tomber les coups sur ses épaules,
..... aber der Spitzbube gab sich dieselben nicht mehr auf den Rücken,
..... but the cunning knave left persecuting his own skin,



M. J. GARDNER - GUSTAV

PHOT. HUGO VON S. DE WITTE, C. BACHM

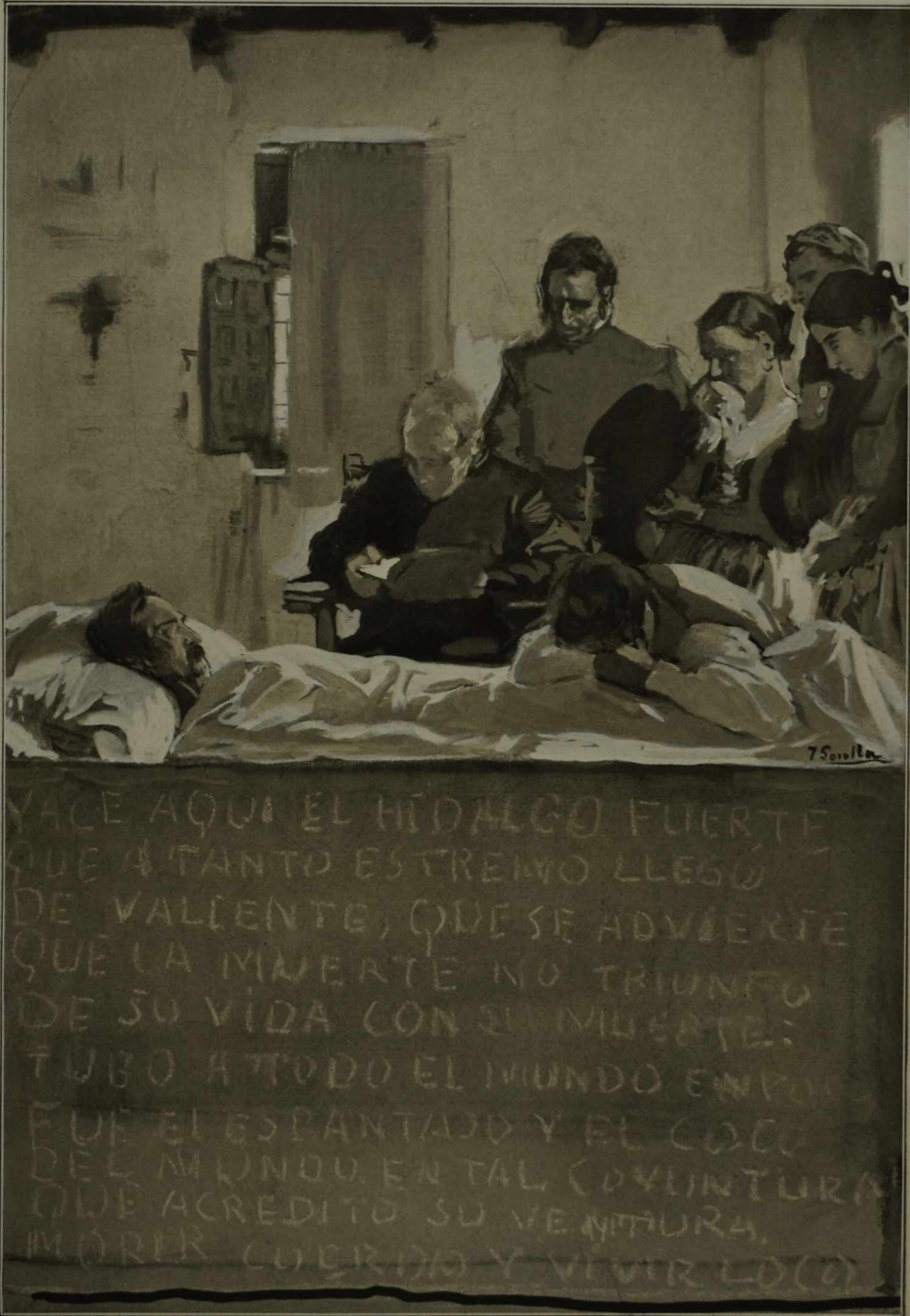
..... ante el cual alcalde pidió Don Quijote
..... Don Quichotte lui pria
..... angesichts dieses Alcalden bat Don Quijote
..... and Don Quixote required him



M. BENEITO - EDITOR

THE BASTON, SAN MATEO, MEXICO

Cogióla Sancho á mano salva
Sancho l'empoigna sans difficulté
Sancho ergriff ihn unversehrt
Immediately Sancho laid hold of her without difficulty





4514

20 OCT 1942



QUIJOTE
DEL
CENTENARIO



TOMO IV
—
LAMINAS

